

Erdély koronaországot illető
ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMANYLAP.

1851-ki évfolyam,

XX-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 September 27-kén

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
196	Rendelete a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki szeptember 2-ről minden vidéki hivatalokhoz, mellyel a menet-állomási biz- tosokat, a községi előjárókat és szállásmestereket kötelező felsőbb helyen megállított hivatalútasítások kiadatnak.	432

Landesgesetz- und Regierungsblatt
für das
Kronland Siebenbürgen.

BCU Cluj / Central University Library Cluj
Jahrgang 1851.
XX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. September 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite
96	Berordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 2. September 1851, an sämtliche Districtsämter, womit die h. Orts vorgeschrie- benen Amtsanleitungen für die Marsch-Stations-Commissäre, dann für die Gemeinde-Vorsteher und Quartiermeister hinausgegeben werden	432

ΦΟΙΛ ΛΕΨΙΛΟΡ ΠΡΟΒΙΝΨΙΑΔΕ ΣΗ Α ΓΥΒΕΡΝΟΥΣΙ

пентръ

ЦАРА ДЕ КОРОЛЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1851.

МЪНЪНКЪСЪЛЪ XX.

Естрада т ші тръ тис дп 27. Септември 1851.

КОНСПЕКЪЛ КЪИРИНСЪЛЪИ.

Nr.		Пагня.
196	Пъвлікареа гъвернъторікълі ч. р. шілітаре ші чівіле дін 2. Септември 1851, кърто тото дерегъторіеле де дїстрїкълъ, прїн кареа се сло- водъл дндрептъріеле офїціосе прескрїсе дела докърїле маї пагте пентръ комїсарїї станціонорълъ де маршъ аної пентръ алевші сателорълъ ші корїлмедерїї	432

196 szám.

Rendelete

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki szeptember 2-káról minden vidéki hivatalokhoz, mellyel a menet-állomási biztosokat, a községi előjárókat és szállásmestereket kötelező felsőbb helyen megállított hivataliutasítások kiadatnak.

A menetállomási biztosoknak, községi előjáróknak és szállásmestereknek felsőbb helyenki szabott hivatal-utasításaik ide mellékelve olly meghagyással küldetnek meg a vidéki hivatalnak, hogy azokat haladék nélkül minden hatóságoknak s katonaságot tartó községeknek szoros megtartás végett adják ki s ön magokat is mindenben azok után alkalmazzák.

Herezeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

Melléklet a 196-ik számhoz.

Útmutatás.

az útállomási biztosok számára a katonai elszállítási ügyek folytatására, az 1851-ik év majus hó 15-röli rendszabály szerint.

1. §.

Az útállomási biztos a kerületi polgári hatóságok alá tartozik, melyeknek rendeleteit pontosan és színdőleg teljesítendi.

2. §.

Az útállomási biztos a katonaság bészállítása iránt mindenek felett az 1851-ik év majus hó 15-röli legfelsőbb rendszabály határozatával, úgyszintén a többi ezen ügyre vonatkozó rendeletekkel is ösmerkedjék meg, s azokat rendbe szedve őrizze jól meg.

3. §.

Az útállomási biztos, mint ollyan, rendesen csak a keresztül vonuló katonaság bészállításáról gondoskodjék. Tartós bészállitás rendesen a polgári hatóságok által közvetlenül a közönségben elintézendő leszen, ha pedig kivétlenül, ezen ügyben az útállomási biztos hivatalos befolyása igénybe vétetnék, azon esetben a közelebbi utasításokat, mellyek szerint eljárjon, esetről esetre megnyerendi.

4. §.

Az útállomási biztos alá vannak rendelve a bészállitás ügyében, a közönség előjárói és a bészállítási kerülethez tartozó közönségek szállásmesterei.

Ezek attól veszik a rendeleteket, és azokat pontosan és

No. 196.

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 2. September 1851, an sämtliche Districtsämter, womit die h. Orts vorgeschriebenen Anweisungen für die Marsch-Stationen-Commissäre dann für die Gemeinde-Vorsteher und Quartiermeister hinausgegeben werden.

In der Anlage werden dem Districts-Amte die hohen Orts vorgeschriebenen Anweisungen für die Marsch-Stationen-Commissäre, dann für die Gemeinde-Vorsteher und Quartiermeister mit dem Auftrage zugestellt, dieselben ohne Verzug sämtlichen Behörden und mit Militär belegten Gemeinden zur genauen Befolgung hinauszugeben und sich auch selbst in allen Puncten streng darnach zu benehmen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
k. M. E.

1. Beilage zu Nr. 196.

Anleitung

für die Marsch-Stationen-Commissäre zur Führung der Geschäfte der Militär-Einquartierung nach der Vorschrift vom 15. Mai 1851.

§. 1.

Der Marsch-Stationen-Commissär untersteht der politischen Bezirksbehörde, und durch dieselbe den höheren politischen Behörden, deren Anordnungen er pünctlich und schleunigst zu vollziehen hat.

§. 2.

Der Marsch-Stationen-Commissär hat sich vor Allem die Bestimmungen der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851 über die Einquartierung des Militärs, so wie die weiteren auf dieses Geschäft sich beziehenden Anordnungen genau eigen zu machen, und sie geordnet wohl aufzubewahren.

§. 3.

Der Marsch-Stationen-Commissär als solcher hat in der Regel nur für die Unterkunft der Durchzüge zu sorgen.

Dauernde Einquartierung wird in der Regel durch die politischen Behörden unmittelbar in der Gemeinde eingeleitet; sollte aber ausnahmsweise hierbei die Amtswirkksamkeit des Marsch-Stationen-Commissärs in Anspruch genommen werden, so erhält er die näheren Weisungen von Fall zu Fall, nach welchen er vorzugehen haben wird.

§. 4.

Dem Marsch-Stationen-Commissär unterstehen in den Angelegenheiten der Einquartierung die Gemeinde-Vorsteher und die Quartiermeister sämtlicher zu dem Einquartierungsbezirk gehörenden Gemeinden.

Sie haben von ihm die Anordnungen zu em-

Nr. 196.

ПЪБЛИКАЦИЯ

гъбернаторизмъ ч. р. милитаре ши цивиле дин 2. Септембре 1851, кьтре тоге дерегьторие де дистриктъ, прип кареа се словодъ дьдрештьриле офичиосе прескриче дела докьриле маї палте пентръ комисарий стацїонлоръ де маршъ апої пентръ алашиї сателоръ ши кортижешерий.

Ан алъгьраре се тръмитъ дрегьториеї де дистриктъ дьдрештьриле офичиосе че се прескричеръ де докьриле маї палте пентръ комисарий стацїонлоръ де маршъ, апої пентръ алашиї сателоръ ши кортижешерий кь ачеа дьдърчинаре ка съ ле дьдъртьшаскъ Фъръ дьдързиере гьтзоръ дерегьториелоръ ши ошлоръ каре аъ осташи, спре дьдокмаї зраре ши ка еа дьдъсашї съ се дїе стрїносъ дьн тоге пьнктеле де ачеле.

ПРИКЪШЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ Ш. П.
Ф.М.Л.

I. Адїтъмжнт ла Nr. 196.

ДАНВЪЦЪТЪРЪ

пентръ комисарий стацїонлоръ де маршъ дьн прївїнда пьртъреї тревлоръ де дькортилареа милициеї дьнъ прескриптълъ дин 15. Маї 1851.

§. 1.

Комисарїзлъ де стацїоне 6 сьзсцъ ла дерегьторїа политїкъ де черкълъ, ши прип ачечеа ла дерегьторїеле политїче маї палте аде кьроръ ординъциї аре съ ле дьдъдїнаскъ дьн припъ ши кь акьратедъ.

§. 2.

Комисарїзлъ де стацїоне маї палте де тоге аре сьши дьдъсашаскъ акьратъ хотърарїе преа палтълъї порълатїлъ дин 15. Маї 1851, дьспре дькортилареа милициеї прекум ши челехалте ординъциї маї департе каре се редькълъ ла ачестълъ дькръ, ши ачеле пьндъхе дьн рьндълъ ьнълъ, амї ле пьстра.

§. 3.

Комисарїзлъ де стацїоне дьн ачестълъ каїтате аре съ дьдърїжаскъ пьмаї пентръ ашезареа тръше-лоръ трекьдоре.

Дькортилареа маї дьдъдънъгъ се ва кондъче де ошде прип дерегьторїеле политїче немїжлочїтълъ; черьндъсче дьдъс дьн модълъ есчепїциїнале ла ачестата дькьрареа офичиосъ а комисарїзлъї де стацїоне, атънї елъл прїмедде дїн касълъ дьн касълъ инстръкциї маї де апроне де каре елъл ва ачеа съ се дїлъ.

§. 4.

Сьнт комисарїзлъ де стацїоне сьдълъ, дьн тревїле дькортилареї, премедїнїї ошлоръ ши кортижешерий гьтзоръ ошлоръ, че се дїнъ де черкълъ дькортилареї.

Ачела аъ съ прїмїаскъ дела елъл порьнчїле, ши

gyorsan teljesítésbe veendik. Az útalomási biztos rendelete ellen kifogást tenni, vagy az ellen felyebb folyamodni szabad ugyan, de ezek megszüntető hatással nem bírnak, hanem a közönség előjárójának vagy szállásmesterének illy rendeletet annak ellenébe tett felterjesztés mellett is teljesíteni kell mindazáltal az útalomási biztos, minden kiadott törvénytelen rendeletéről felelős.

§. 5.

Az útalomási biztos a közönség előjárójának beszállítási illetőségek (Einquartierungs-Stellen) alapján a keresztül vonuló katonaság számára minden közönségnél rendelkezhető üres helyről mind két kerületben t. i. a szűkebben (közönségesben) és a tágasban (rendkívüiben) egy átnézetet készíteni s azt mindig helyesen és pontosan folytatni köteles.

§. 6.

A közönségek közti beszállítás fölosztásánál egy a közönség előjárójával egyetértőleg, előre meghatározott illendő rendsor leszen követendő s rendesen egy állomási közönség sem leszen másodsor igénybe veendő, míg nem minden közönség ezen aránylagos beszállítást hasonlóképpen hordozta.

Ha ezen főszabály az állomásnak helybeli körülményei miatt, p. o. mivel csak kevés vagy kicsiny közönségek fekszenek az állomáshoz elegendő közel — pontosan meg nem tartathatnék, akkor a közönségekkel egy más illendő egyezményre kell lépni, ne hogy a katonaság, a kikerülhetlen szükség eseteit kivéve — kényszerítve legyen déli vagy éjszakai szállás kapás végett tovább utazni s újból terhes utat tenni.

§. 7.

Mihelyt az utazandó sereg létszáma az út állomási biztos előtti a hivatalos úti tervekből, vagy a járásbeli főnök rendeletéből tndva vagyon, akkor — ha ezen rendeletben a sereg felosztásáról említés nincsen — különösen a nagyobb számú csapatnál, gondoskodni kell, hogy egy illendő része a csapatnak, a 6-ik §-ban említett felosztási rendszabály lehető tekintetével azon közönségekre szállíttassék át, a melyeknél az átvonuló kisebb csapatok beszállítása gyakoroltatni nem szokott.

§. 8.

Ezen felosztás a lehető sielőséggel a közönség előjárójának tudtára adandó s az útalomási naplóba beirandó leszen. Ezen napló az X. alatti minta szerint készitendő.

§. 9.

Az útalomási biztos rendesen az átutazási megterítésekét kezéhez nem veszi, hanem minden csapatosztályt azt legottan az illető közönség előjárójának lefizeti; ha ez mindazáltal, az út nehézsége miatt, vagy egyéb okból nem történhet meg, akkor az útalomási biztos az utazási megtérítést vételbizonyítvány és ellennyugtatóvány mellett átveszi, naplójába beírja, s azt haladék nélkül az illető közönség előjárójának, vételbizonyítvány és ellennyugtatóvány mellett befizeti. Az illy esetekben a jegyzés rovatjában, a megfizetés számmal kiteendő, s a vételbizonyítványok, mellyek a naplóhoz csatoltatnak, érintendők leszenek.

pfangen, und sie pünclich und schnell auszuführen. Eine Vorstellung oder Berufung eines Gemeindevorstehers gegen eine Anordnung des Marsch-Station-Commissärs ist zwar gestattet, sie hat jedoch nicht einhaltende Wirkung, sondern der Gemeindevorsteher oder Quartiermeister hat diese Anordnung ungeachtet seiner eingebrachten Vorstellung, oder Beschwerde dennoch in Vollzug zu setzen, wobei jedoch der Marsch-Station-Commissär für jede von ihm ausgehende gefegwidrige Anordnung verantwortlich ist.

§. 5.

Der Marsch-Station-Commissär hat auf der Grundlage der Einquartierungs-Stellen der Gemeindevorsteher eine Uebersicht über den zu Durchzügen in jeder Gemeinde verfügbaren Raum der beiden Bezirke, nämlich des engeren (gewöhnlichen) und des weiteren (ungewöhnlichen) zusammenzustellen, und stets in Richtigkeit fortzuführen.

§. 6.

Bei der Vertheilung der Einquartierung unter die Gemeinden ist eine im Einverständnis mit den Gemeindevorstehern schon im Vorhinein für künftige Fälle festgesetzte billige Reihenfolge unter den Gemeinden zu beobachten, und in der Regel eine Gemeinde der Station nicht eher zum zweitenmale in Anspruch zu nehmen, bis nicht alle übrigen Gemeinden gleichfalls diese verhältnismäßige Einquartierung getragen haben.

Wenn dieser Grundsatz wegen der örtlichen Verhältnisse der Station z. B. weil nur wenige oder kleine Gemeinden nahe genug an der Station liegen, nicht genau eingehalten werden kann, so ist ein billiges anderweitiges Uebereinkommen unter den Gemeinden zu bewirken, damit außer den Fällen unabweichlicher Nothwendigkeit das Militär nicht gezwungen werde, um über Mittag oder Nacht unterzukommen, einen neuen beschwerlichen Weg zu machen und diesen zum Abmarsch neuerdings zurückzulegen.

§. 7.

Sobald der Stand der marschirenden Truppe dem Marsch-Station-Commissär ordnungsmäßig durch Vorlage der amtlich ausgefertigten Marschrouten, oder aus der Weisung des Bezirks-Hauptmannes bekannt ist, so hat er, wenn nicht eine Vertheilung der Truppe in dieser Weisung schon ausgesprochen wurde, besonders bei größerer Truppenzahl Vorsorge zu treffen, daß ein angemessener Theil der Truppen mit möglicher Berücksichtigung des im §. 6 angeordneten Vertheilungsmaßstabes in jene Gemeinden verlegt werde, in welchen bei kleinen Durchzügen die Einquartierung nicht in Anwendung gebracht zu werden pflegt.

§. 8.

Diese Vertheilung ist sodann auf die möglich schnellste Weise dem Gemeindevorsteher bekannt zu machen, und in das Marsch-Station-Tagebuch (Journal) einzutragen. Dieses Tagebuch ist nach dem Muster X zu führen.

§. 9.

Der Marsch-Station-Commissär hat in der Regel die Durchzugsvergütungen nicht zu empfangen, sondern jede Truppenabtheilung berichtigt sie gleich an den betreffenden Gemeindevorsteher; wenn dieß jedoch wegen Schnelligkeit des Marsches, oder aus einer sonstigen Ursache nicht thunlich wäre, so hat der Marsch-Station-Commissär die Vergütung gegen Empfangsbefätigung und Gegensein zu übernehmen, in sein Tagebuch einzutragen, ohne Verzug jedoch an die betreffenden Gemeindevorsteher gegen deren Empfangsbefätigung und Gegensein abzuführen.

In solchen Fällen sind in der Anmerkungsrubrik die Ziffer der Vergütung anzugeben, und die Empfangsbefeine, welche dem Tagebuche anzuschließen sind, zu bezeichnen.

ачеле съ се данданиаскъ изте ми акратъ. О респектаре аз пълноце а врезни прешединте де обще ли контра врезни ординъцине есте къ адевраръ тертатъ, дпсъ ачеца н'аре пзгере Амнедекторъ, чи прешединтеле овдеи аз кортилъ мештеръ, тькар къ а рьдикатъ пълноце, аз протестъ ли контра ачелеи ординъцини, аре съ о пале ли дькране, къ тоте къ комисаръ де стацъне есте респекторъ пентръ ори че ординъцине аръ словози ли контра дечеи.

§. 5.

Комисаръ де стацъне де маршъ, не телекъ розехоръ де дикортиаре азе прешединъоръ де обще, аре съ се компете ми съ дие ли евидиць зпъ конспектъ деспре дпкъперие че аз съ стоеа пзрреа спре дпкъсегъне ли фькаре овде, пентръ тречери, а амехоръ черкер', адекъ ми а чели маи стримтъ (ординари) ми а чели маи ларгъ (естраординари).

§. 6.

Ла дпкърпееа дикор изреи дптре овди аре съ се пьзваскъ о дреантъ зраре де рандъ, кареа ли дппрезъ дпделере къ прешединъи овтиоръ, аре съ се статоръскъ дпайте пентръ касриле ви-торъ, ми даяъ рандъталъ о овде дин стацъне пз се поте дпповъра къ о дикортиаре пентръ а доза оръ, пльъ кънд чезелате овди пз воръ фь пзртаръ асемеца дикортиаре.

Дакъ ачестъ принципъ пз се поте пзи акратъ пентръ дппредъръриле докъзи дин стацъне п. п. фидакъ съ афъ пзъине овди дестъдъ д'анроне де стацъне, ми ачеле каре съ афъ, дпкъ съптъ мици, атъли тревке мпжочитъ о дреантъ дпвоире дптре овди, ка афаръ де дптъмъриле зпел дпсе неапърате, съ пз фь сиптъ милиа спре а се амеца несте амиз аз понтре, а фаче о позъ каде греа ми ла пькаре ларъш а се дптърна не ачеца каде.

§. 7.

Андатъ че комисаръ де стацъне и се фаче къпоскътъ стареа трпеи че къльторече, prin адерперее маршретеи офичиале, аз prin арътареа къпигавъли де черкъ, атъли едъ, дакъ кътва prin ачеа арътаре пз са респикатъ о респърдире а трпеи, маи алесъ кънд трпеа е маи пзмердсъ, аре се предпгрияаскъ, ка о парто потривитъ а трпелоръ, къ лъреа ли въгаре де созтъ не кът е ли пзтидъ, а чпосрпеи де респърдире арътаре ли §. 6., съ се амеца нела ачеле овди, не ла каре ла тречери маи мици несе фаче дикортиаре.

§. 8.

Ачестъ дпкърпееа апи аре съ се факъ къпоскътъ прешединъели овдеи къ чеа маи маре издеалъ ми съ се петреакъ ли жарналъ де стацънелоръ де маршъ (зиарис). Зиариса ачеста аре съ се факъ дъль формъларъ X.

§. 9.

Комисаръ де стацънале де маршъ де ретъль н'аре съ приміаскъ респъдиро дела трпеа трекъторъ, чи фькаре деспретемантъ де тръль де пльше ла респективъ прешединте де овде; дакъ тогъми дин причина изуреи маршъли, аз дин аяъ кавсъ пз с'ар пзтеа фаче ачеста, атъли комисаръ де стацънарис де маршъ аре съ приміаскъ респъдиреа не лъгъ къитанъ ми контра къитанъ, съ о петреакъ ли зиарисъ сеъ, дар тододатъ съ о деа фьръ дптързире, не лъгъ адевраръ де приміаре, ла респективъ прешединте де овди.

Ли асемеца дптъмъри аз съ се респиче пзмеритъ респичатеи ли респича де аднотъцини, ми съ се факъ провокере ла адевраръ де приміаре, каре аз съ се алыгъро ла дпкърпееа.

a többi tisztek és katonai személyek száma.	az egy szobában ketten- ként elhelyezett egyének száma	a legénység száma	a lovak száma	a bészállítással megrovatott kö- zönség neve	a beszállítás tar- tási ideje	J e g y z é s.

Zahl der sonstigen Offiziere und Militär- Parteien	Zahl der je zwei in ein Zimmer zu un- terbringenden Militär- Individuen	Zahl der Mannschaft	Zahl der Pferde	Gemeinde, welcher die Einquartierung eingelegt wurde.	Dauer der Einquartierung	A n m e r k u n g.

Нѣмерѣѣ челорлхлѣ офі- цірі мі аѣ партидерѣ мілітарі	Нѣмерѣѣ індівідѣлорѣ мілітарі, каре аѣ съ се ашезе ѣѣте доѣе дп о одаіе	Нѣмерѣѣ ѣечіорілорѣ	Нѣмерѣѣ каілорѣ	Обштѣе ла каре се нѣсе дп- кортілареа	Цінереа дпкортілѣреі	Апнотаціѣне.

II. Melléklet a 196-ik számhoz.

Útmutatás,

a községi előjárók és a községi szállásmesterek számára a katonai szállásolás ügyének 1851. majus 15-ki szabály szerinti vitele végett.

1. §.

A községi előjáróknak és szállásmestereknek mindenek előtt a katoraság elszállításáról 1851-ki majus 15-ki legfensőbb szabály határozatait, valamint e tárgyra vonatkozó további rendeleteket szorosan meg kell tanulniok s azokat a községi hivatalban jól megőrizniök.

2. §.

Szabályszerűleg csak a szállással kötelezett épületek tulajdonosainak s azoknak is csak annyszállítás rovathatik fel, a hány alkalmas s a szabálynál fogva a katonai szállásolástól nem mentesített hely találtatik.

Azért azok, kik földeket nem birnak s csupán ipart űznek, vagy csak bérlő felek, szállással nem terheltethetnek s az ingatlan föld tulajdonos is rendkívüli eseteken kívül nem köteleztethetik arra, hogy több szállásolót fogadjon el, mint a mennyi a nem mentesített részben elhelyeztethetik.

3. §.

A minden községnél elszállítás végett rendelkezhető helyek rendeltetéséről általános szabályt nem lehet felállítani.

Azért azok kinyomozásánál a minden községnél meglevő épületeket szorosán meg kell vizsgálni s használatuk a fenálló viszonyok méltányos tekintetével találhat helyet, mire nézve elvül kell megtartani, hogy a legfelsőbb új szállásolási szabály szerint elintézendő kinyomozása az egy helyen találtatkozó rendelkezés alatti térségek kinyomozásánál, mellyekből a műipar üzletére közvetlenül megkívántató helyiségek, s a 21. §. 10 pont szerint minden szállásadónak szabad használatára hagyandó egyetlen lakszobák kivételnek, az eddigi szállásolási tehernek nem szaporítására, sőt inkább, mennyiben a körülmények engedik, annak egyarányos elosztására s ez általi kevesbitésére kell tekintettel lenni; azonban úgy, hogy még is minden önkény eltávolíttassék.

4. §.

A községi előjárónak a községnéli alkalmas és rendelkezhető helyeknek folytonos tudásában kell lennie.

E czélból minden községnél A. minta szerinti írott szállás jegyzéket kell megindítani s folytatni.

E jegyzékben a házsámok sora szerint a katonai szállásolásra alkalmasoknak és rendelkezhetőnek találtató helyek minden háztól bejegyzendők.

2. Beilage zu Nr. 196.

Anleitung

für die Gemeindevorsteher und die Quartiermeister zur Führung der Geschäfte der Militär-Einquartierung nach der Vorschrift vom 15. Mai 1851.

§. 1.

Die Gemeindevorsteher und die Quartiermeister haben sich vor Allem die Bestimmungen der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851 über die Einquartierung des Militärs, so wie die weiteren auf dieses Geschäft sich beziehenden Anordnungen genau eigen zu machen und sie im Gemeindeamte geordnet wohl aufzubewahren.

§. 2.

Nach Vorschrift darf nur den Besitzern einquartierungspflichtiger Gebäude und nur so viel inquartierung zugewiesen werden, als in dem Gebäude geeigneter und nicht durch die Vorschrift von der Militäreinquartierung befreit erklärter Raum vorhanden ist.

Daher soll demjenigen, der nur Grundstücke oder nur ein Gewerbe besitzt, oder auch bloß eine Mietparthei ist, keine Einquartierung zugewiesen werden, und selbst ein Gebäudebesitzer kann außerordentliche Fälle ausgenommen, nicht verpflichtet werden, mehr Einquartierung aufzunehmen, als in dem nicht befreiten Raum untergebracht werden kann.

§. 3.

Ueber die Bestimmung der zur Einquartierung in jeder Gemeinde verfügbaren Räumlichkeiten kann keine allgemeine Regel aufgestellt werden.

Es hat daher bei der Ausmittlung derselben eine genaue Prüfung der in jeder Gemeinde vorhandenen Gebäude und ihre Benützung unter billiger Berücksichtigung der obwaltenden Verhältnisse statt zu finden, wobei aber doch zur Befestigung jeder Willkür als Grundsatz zu gelten hat, daß die nach der neuen a. h. Bequartierungs-Vorschrift zu geschehende Erhebung sämtlicher in einem Orte außer den zum unmittelbaren Gewerbetrieb benötigten Lokalitäten und dem nach §. 21 Punkt 10 jedem Quartierträger zur freien Benützung zu überlassenden einzigen Wohngemach befindlichen verfügbaren Fassungsräume nicht zur Vermehrung, sondern vielmehr, in so weit es die Umstände gestatten, zur gleichmäßigen Vertheilung und sonach Verminderung der bisherigen Einquartierungslast dienen soll.

§. 4.

Der Gemeindevorsteher hat sich von dem geeigneten und verfügbaren Räume in der Gemeinde in steter Kenntniß zu erhalten.

Zu diesem Zwecke ist in jeder Gemeinde eine schriftliche Einquartierungsrolle (Verzeichniß nach dem Muster A) anzulegen und fortzuführen.

In dieser Rolle sind nach der Reihe der Hausnummern die in jedem Hause befindlichen zur Militäreinquartierung geeigneten und verfügbaren Räume aufzuzeichnen.

II. Адигъжнтѣ ла Nr. 196.

АНВЪЦЪТЪРЪ

пентръ прешедингѣи овщилорѣ ми пентръ кортилмешерѣи овщилорѣ дп привинца пѣртъреѣ тревилорѣ ла дпкортилареа милигеѣ дѣпъ прескриптълѣ дин 15. Маѣс 1851.

§. 1.

Прешедингѣи овщилорѣ ми маестриѣ де кортиле маѣ пайле де тогъ аѣ съ ми дпсешаскъ вѣнехотърѣриле преа палтълѣ нормативѣ дин 15. Маѣс 1851, деспре дпкортилареа милигеѣ, прекам ми челедлаге ординъдѣни че се редкъ ла ачеастъ тревъ, ми оръндѣте вѣне а ле пѣстра ла дерегъторѣа овшеѣ.

§. 2.

Дѣпъ регълативѣ пѣмаѣ проприетарилорѣ де касе, сѣпъсе дпкортилъреѣ, дѣ се пѣте да дпкортиларе ми пѣмаѣ агъта кътъ дпкапе вѣне, фъръ а сѣпъра докълѣ декларатѣ ливерѣ де дпкортиларе прин регълативѣ.

Де ачеа ла зпкълѣ ка ачела, каре стъпънеде сѣмаѣ пѣтжнтѣрѣ, аѣ пѣмаѣ месерѣ, сѣѣ шедѣ пѣмаѣ къ кирѣ, пѣ тревъе съ ѣ се асепне дпкортиларе, ми кларѣ зпѣ проприетарѣ де касъ, афарѣ де дптъмплърѣ естраординариѣ, пѣ пѣте фѣ дпдеторѣгѣ а прѣми маѣ пѣлтъ дпкортиларе де кът каре дпкапе дп докълѣ че пѣ есте скъгѣгѣ де ачеа.

§. 3.

Дп привинца хотърѣреѣ, каре докърѣ се потѣ дѣспъне пентръ дпкортиларе дп фѣкъареа овше, пѣ се пѣте пѣне о регълѣ овшеаскъ.

Дѣѣ пентръ мѣжочѣреа ачелора аре съ се факъ о черчетаре акъратъ а тѣтърорѣ каселорѣ ми а Фолосѣреѣ лорѣ дптрѣ овше, лъндѣ дп дреаптъ вѣгаре де сеамъ дппреѣтърѣриле че се афлъ, дпсѣ сѣре а дплтъра аѣѣ тогъ волнѣѣа аре съ сѣжѣаскъ де темѣѣ, къткъ черчетареа, кареа аре съ се факъ дѣпъ позлѣ преа палтъ нормативѣ пентръ дпкортиларе а тѣтърорѣ локалитъдилорѣ зпѣ докълѣ, афарѣ де челе че сѣптъ де неапъратъ тревѣнгъ пентръ о месерѣ, ми де зпѣка касъ де докъгѣтѣ кареа дѣпъ §. 21. пѣпкълѣ 10. есте лъсатъ фѣкърѣѣ пѣртъторѣ де кортилѣ пентръ ливерѣ Фолосѣре, п'аре съ сѣжѣаскъ сѣре пѣлѣдѣреа, чѣ маѣ асѣѣ дп кът лартъ пѣрстрѣриле, сѣре о маѣ дреаптъ рѣмъпъдѣре, прин зртаре дпмъдѣнаре а сарѣнеѣ де дпкортиларе де пѣлтъ акът.

§. 4.

Прешедингѣе овшеѣ тревъе съ аѣвъ пѣрѣреа къпѣдѣнгѣ деспре дпкъперѣле потрѣвѣте ми дѣспъсѣдѣѣсе але овшеѣ.

Сѣре сконълѣ ачеста дп фѣкъаре овше аре съ се факъ о консепнаре де кортиле дѣпъ формъларѣлѣ А. ми дп ачеа съ се дпскриѣ регълатѣ.

Дп ачеастъ дпсепнаре аѣ съ се дпскриѣ дѣпъ пѣтерълѣ каселорѣ дпкъперѣле че се афлъ дп фѣкъаре касъ, потрѣвѣте ми дѣспъсѣдѣѣсе пентръ дпкортилареа милигеѣ.

§. 5.

Mihellyt e szállásolási jegyzék megkészül, annak azonnal a községben olly hozzáadással kell kihirdettetni, hogy minden szállás-kötelezettnek szabadságában áll e szállásolási jegyzékbe a községi előjárónál betekinteni s ez iránt lehető sérelmeit könnyítés végett 14 nap alatt előterjeszteni.

Ez időszünet eltelte után e jegyzék elleni kifogásnak a községi előjáró előtt többé nincs helye, s e jegyzéket a közigazgatási járási hatóságához be kell küldeni.

Ha a községi előjáró az elibe terjesztett felosztásnak helyet nem adna, az érdekelt további 14 nap folyama alatt a járási hatóságnál panaszolhat.

Minden netalán felhozott sérelmek ellátása után a járási hatóság annak jeléül, hogy a jegyzék már berekesztett, a „látam“ záratéket a kelés nappal s az aláírással ahoz mellékli s visszaadja.

Az épületek később történendő változásánál, ha például egy épület tágasabbá tétetik, vagy újból építetik, vagy elemi események miatt katonai szállásolásra egészben vagy részint alkalmatlanná válik, e jegyzékbeni változatok, vagy illető fél kérelmére, vagy a községi előjáró által hivatalosan elintézendők, de erről a háztulajdonost értesíteni kell.

Ha egy vagy más esetben valamely érdekelt fél a változtatás megtétele vagy megtagadása felett sérelmét találná, a járási hatóságokhoz 14 napok alatt folyamodhatik.

§. 6.

A szállásolást mellányos sorozattal s annak tekintetbe vételével kell végrehajtani, hogy az egyes szállásadók aránytalanul, s nyomasztó módon egyszerre igénybe ne vétessenek.

Minden olly szállásadónak, ki magát a reá rótt szállásolás által aránytalanul megterheltnak hiszi, szabadságában áll az ellen a járási hatóság előtt panaszolni, mi azonban akadályozó erővel nem bír, ha pedig a járási hatóság illy sérelmet alaposnak talál, köteleztetik az elnyomoltnak elégtételt szerezni.

A katonatisztek elhelyezéséért a község mellányos arányt állítson meg a legénység elhelyeztetéséhez, például: 1 kiállított katona tiszti szoba hány legény elszállításának számíttatik.

§. 7.

A községi előjárónak vagy szállásmesternek a járási hatóságtól, vagy a katonai útbiztostól a katonai szállásolás iránt hozzá tett rendeleteket pontosan és gyorsan kell végrehajtani.

Ha azon véleményben lenne, hogy illy rendelet a fenálló szállásolási szabályoknak meg nem felel, vagy más okból megváltoztatandó, szabadságában áll ugyan az ellen felterjesztést tenni, vagy az előjárósi hatóságnál személyesen is panaszolni, de sem egyiknek, sem másiknak nincs gátló ereje, hanem a községi elő-

§. 5.

Sobald diese Einquartirungsrulle verfaßt ist, wird dieß in der Gemeinde mit dem Beifuge kundgemacht, daß es jedem Quartirpflichtigen frei stehe, diese Einquartirungsrulle bei dem Gemeindevorsteher einzusehen, und seine allfälligen Beschwerden zur Abhilfe binnen 14 Tagen anzubringen.

Nach Ablauf dieser Frist findet eine Einsprache gegen diese Rulle bei dem Gemeindevorsteher nicht weiter mehr statt, und ist diese Rulle der politischen Bezirksbehörde einzufenden.

Wird der bei dem Gemeindevorsteher angebrachten Einsprache von ihm nicht Folge gegeben, so kann der Betheiligte innerhalb weiterer 14 Tage bei der Bezirksbehörde Beschwerde führen.

Nach Erledigung aller etwa eingebrachten Beschwerden setzt die Bezirksbehörde zum Zeichen, daß die Rulle abgeschlossen sei, die Klausel: „Gesehen“ mit Datum und Unterschrift bei, und stellt sie zurück.

Bei später eintretenden Aenderungen der Gebäude, wenn z. B. ein Gebäude erweitert oder neu gebaut wird, oder durch Elementarereignisse ganz oder theilweise zur Militäreinquartirung ungeeignet wird, sind die Aenderungen dieser Rulle entweder auf Ansuchen einer Partei oder von dem Gemeindevorsteher von Amtswegen vorzunehmen, wobei jedoch der Hauseigentümer hievon zu benachrichtigen ist.

Findet sich in einem oder dem anderen Falle ein Betheiligter durch eine vorgenommene oder verweigerter Aenderung dieser Rulle beschwert; so steht ihm die Berufung an die Bezirksbehörde innerhalb 14 Tagen frei.

§. 6.

Die Einquartirung ist nach einer billigen Reihenfolge mit Rücksichtnahme, daß der einzelne Quartirträger nicht unverhältnißmäßig und nicht zu drückend auf einmal in Anspruch genommen werde, in Ausführung zu bringen.

Jedem Quartirträger steht frei, wenn er sich durch eine ihm zugewiesene Einquartirung unverhältnißmäßig belastet glaubt, dagegen bei der Bezirksbehörde Beschwerde zu führen, was zwar keine einhaltende Wirkung hat, findet die Bezirksbehörde jedoch eine solche Beschwerde gegründet, so ist sie verpflichtet, dem Bedrückten Genugthuung zu verschaffen.

Für die Unterbringung der Offiziere ist von der Gemeinde ein billiges Verhältniß zu der Unterbringung der Mannschaft festzusetzen. Z. B. 1 beigelegtes Offizierszimmer wird für Bequartirung von so und so viel Mann berechnet.

§. 7.

Der Gemeindevorsteher oder Quartirmeister hat die ihm von der Bezirksbehörde oder von dem Marsch-Stationen-Commissär über die Militäreinquartirung zugekommene Anordnung pünctlich und schnell auszuführen.

Sollte er der Meinung sein, daß eine solche Anordnung den bestehenden Einquartirungsvorschriften nicht entspreche oder aus sonstigen Gründen abzuändern wäre, so steht ihm zwar frei, eine Vorstellung dagegen zu machen, oder selbst bei der vorgesezten politischen Behörde Beschwerde zu führen, allein we-

§. 5.

Андатъ че с'а фъкътъ днсемпареа ачоеста, се ва фаче кзпосектъ ла овуе кз ачелъ адазсѣ, къ фъкъръи дъгъторѣ де кортиаъ мѣ стъ дн воле, асе зѣта дн грѣнса ла прешединтеле овуеѣ, ми авъндѣ чева пльнсоаре дн контра сѣ, дн терминѣ де 14. зѣле а'ми о амерне ачоеа пентръ зшраре.

Трекъндѣ терминъаъ ачоеста нѣмаѣ есто тертагѣ а рѣдика кзвънтѣ дн протѣва ачелеѣ днсемпѣри, ла прешединтеле овуеѣ, каре днсемпаре акъм аре а се тръмите ла дерегъторѣа политѣкѣ де администрациѣне.

Дакъ пльнсоареа ащерпѣтъ ла прешединтеле овуеѣ нз аре дорѣта зрмаре, парѣда дн терминѣ де 14. зѣле се поѣте пльнѣе ла дерегъторѣа де черкъ.

Дъпъ че с'аъ мапъитѣ тоѣе пльнсорѣе че с'аъ арътагѣ, дерегъторѣа де черкъ, спре семнѣ къ лѣста ачоеа с'а днкееатѣ, адазѣе клѣдсѣла „възтъѣ,“ къ датъаъ ми сзвъскриѣреа, ми о ре.дѣторѣе днаноѣ.

Ивѣдсѣе маѣ тръзиѣ скѣмъвѣри дн касѣ, п. п. дакъ о клъдѣре се търѣше аъ зѣдеѣе дн поѣ, саъ дакъ прѣн евинемѣнте елемѣтарѣ се фаче кз тотъаъ аъ дн парѣе недестоѣникѣ пентръ днкортиларѣа милѣтарѣе, атънѣи скѣмъвѣриѣе ачоесте аъ сѣ се петреакъ дн лѣстъ саъ ла черереа парѣдеѣ, саъ дн дерегъторѣе де кътре прешединтеле овуеѣ, дншѣиндъдсѣе днсъ тотдеазна прѣпѣтарѣаъ касѣ.

Афъндъсѣе карѣва дн зна саъ алѣа дн ачоесте днпъшѣвѣри аъсатѣ прѣн о скѣмъварѣе днтрѣпѣнсѣ аъ рекъсатѣ дн ачоестѣ лѣстъ, атънѣи ѣ стъ словодъ апѣларѣѣнеа ла дерегъторѣа де черкъ дн терминѣ де 14. зѣле.

§. 6.

Днкортиларѣеа аре а се пъне дн зъкраре дъпъ о дрѣпѣтъ зрмаре де рѣндѣ зъндъсѣе дн въгарѣе де сеамъ, ка парѣкъларѣаъ дъгъторѣѣ де кортиаъ сѣ нз се днкарѣе деодатъ фъръ прѣпорѣѣне ми прѣа тарѣе.

Фѣкъръи дъгъторѣѣ де кортиаъ мѣ есто тертагѣ, дакъ се сѣмте днповъратѣ песте тъсъръ кз днкортиларѣеа, а се пльнѣе ла дерѣгъторѣа де черкъ; пъшѣрѣа мѣ кз адевъратѣ н'аре нъгерѣе днпѣдектѣторѣе, днсъ дакъ дерѣгъторѣа де черкъ афъ, къ пльнсоареа мѣ аре тѣмеѣс, есто дндеторѣѣ а фаче дндестъдѣре аъсатъаъ.

Пентръ амезарѣеа офѣцѣрѣорѣѣ трѣвзе сѣ се ѣа де кътре овуе зпѣ репорт дрѣпт, дн прѣвѣндъ кз амезарѣеа фѣцѣрѣорѣѣ де рѣндѣ, п. п. о касъ пентръ офѣцѣрѣѣ ва фѣ сокотѣгъ дн докъ де атъдѣа ми атъдѣа фѣчорѣѣ днкортиларѣаѣ.

§. 7.

Прешединтеле овуеѣ аъ медѣрѣаъ де кортиѣе аре сѣ дндѣпѣниаскъ акъратѣ ми ѣзѣе порънка пентръ днкортиларѣеа милѣцѣѣеи сѣсѣтъ мѣ дела дерегъторѣа де черкъ аъ дела комѣсарѣаъ стацѣѣнеѣ де маршѣ.

Кънд арѣ фѣ сѣъ де пърѣре, кзкъ о асѣменѣ орѣдѣнъдѣне нз корѣспѣндѣе кз норматѣвѣе де днкортиларѣе че се афъ дн фѣѣндъ, аъ къ дн алѣе тѣмеѣсѣри арѣ фѣ сѣ се скѣмъе, атънѣи мѣ мѣ есто тертагъ кз адевъратѣ а рѣмъсѣтра дн контра ачелеѣа, саъ кѣарѣ ми а се пльнѣе ла маѣ марѣе са дерѣ-

járónak, vagy szállásmesternek a nyert rendeletet ez iránti felszólalása vagy panasza mellett is teljessébe kell venni.

8. §.

Ha valamely ház, vagy földtulajdonostól a katonaság által a lakásban, butorzatban, földekben sat. tett kár iránt a községi előjáró előtt panasz emeltetnék, neki azonnal a tér vagy állomási parancsnokhoz a kinyomozásnak haladéktalan és közös véghezvitele, s a panaszló kielégítése végett kell folyamodni; ha e tárgy netalán olly módon lenne kinyomozható, hogy a tér- vagy állomási parancsnok a közigazgatási járási hatóság befolyását kívánná, ez esetben a községi előjáróság azonnal e hatósághoz teend jelentést.

I. Állandó elszállításnál eljárás.

9. §.

Maradandó elszállítás megkezdése előtt s legálább 14 nappal minden negyed év megkezdése előtt a katonai szállásolási bizottmány minden községnél egybegyül.

Rendesen a következőkből áll:

- 1) a községi előjáró,
- 2) a tér- vagy állomási parancsnok és
- 3) olly helyeken, hol a katonai szállásolás tárgyaira nézve községi szállásmester van megrendelve, ott ez is, végre
- 4) olly helyeken, hol egy közpénztári katonai laktanya, vagy egyébképeni illy nemű állampépület létezik, a katonai laktanya vagy épület gondviselője.

Ha a közigazgatási hatóság czélszerűnek találja, e bizottmányhoz egy közigazgatási biztost rendelni, akkor a szállásolás tárgyának e bizottmánynál vezetéséről a hatóságától nyert utasítások szerint ennek kell gondoskodni.

E bizottmány a B. minta szerinti szállásolási és lakbéri tábla felvételével kezdi meg munkáját.

E tábla a tér- vagy állomási parancsnok által három kiadványban azon rovatoknál, mellyek részéről betöltethetnek, betöltve a bizottmányhoz hozatik.

10. §.

E táblának első szakasza magában kell hogy foglalja a már a katonaság elhelyezése végett részint állami tulajdon gyanánt, részint kibérlett lakásoknál mindenképpen rendelkezhető tisztai lakokat, legénységi vagy egyébképeni elszállító helyeket.

A második szakaszban a katonai szállások kívántatósága jegyeztetik s ennek számaiból azon elszállító helyek száma vonatik le, mellyekről nézve az 1-ső szakaszban már gondoskodva van s azok leszámítása által azonnal kinyomoztatik, milly elszállító helyekről kell még gondoskodni.

der die eine noch die andere hat eine einhaltende Wirkung, sondern der Gemeindevorsteher oder Quartiermeister hat die erhaltene Anordnung ungeachtet seiner erhobenen Einsprache oder Beschwerde dennoch in Vollzug zu setzen.

§. 8.

Wird eine Klage über eine von dem Militär verursachte Beschädigung an den Wohnungen, der Einrichtung, den Grundstücken u. s. w. von einem Gebäude- oder Grundbesitzer bei dem Gemeindevorstande vorgebracht, so hat dieser sich sogleich an den Platz- oder Stations-Commandanten wegen der unverzüglichen gemeinschaftlichen Vornahme der Untersuchung und Klagestellung des Beschwerdeführers zu wenden, wenn die Angelegenheit nicht etwa so erheblich wäre, daß der Platz- oder Stationscommandant die Einflußnahme der politischen Bezirksbehörde verlangen sollte, in welchem Falle der Gemeindevorstand sogleich die Anzeige an diese Behörde zu erstatten hat.

I. Verfahren bei dauernder Einquartierung.

§. 9.

Vor Beginn einer neuen dauernden Einquartierung und wenigstens 14 Tage vor dem Beginne eines jeden Vierteljahres tritt die Militäreinquartierungs-Commission der Gemeinde zusammen.

Sie besteht in der Regel aus:

- 1) Dem Gemeindevorsteher,
- 2) dem Platz- oder Stations-Commandanten und
- 3) in Orten, wo für die Geschäfte der Militäreinquartierung ein eigener Gemeindegartiermeister bestellt ist, auch aus diesem, endlich
- 4) in Orten, wo eine Aerial-Caserno oder ein sonstiges derlei Staatsgebäude besteht, aus dem Casernen- oder Gebäude-Verwalter.

Wenn die politische Behörde es für angemessen findet, einen politischen Commissär zu dieser Commission zu beordern, so hat dieser die Leitung des Einquartierungsgeschäftes bei dieser Commission nach den ihm von seiner Behörde erteilten Weisungen zu besorgen.

Diese Commission beginnt ihr Geschäft durch die Aufnahme der Einquartierungs- und Mietzinntabelle nach dem Muster B.

Diese Tabelle wird von dem Platz- oder Stations-Commandanten in drei Ausfertigungen in jenen Rubriken, welche von seiner Seite eingetragen werden können, ausgefüllt zu der Commission mitgebracht.

§. 10.

Der erste Abschnitt dieser Tabelle hat sämtliche bereits für die Unterbringung des Militärs entweder als Staatseigentum oder durch Mieth von Allen zur Verfügung stehende Räume an Offizierswohnungen, Mannschafts- und sonstigen Unterkünfte zu enthalten.

In dem zweiten Abschnitte wird die Erforderniß an Militärquartieren aufgeführt, dann werden von diesen Ziffern die Ziffer jener Unterkünfte abgezogen, für welche nach dem I. Abschnitte schon gesorgt ist, und sonach wird durch deren Abrechnung ermittelt, für welche Unterkünfte noch zu sorgen übrig bleibt.

гъторъ политикъ, днсъ ннчн пншнреа днн тнх, ннчн а доза н'аре пзтере днпнедекъторе, чн прешеднтеле овшеи аз мещеръхъ де кортнле аре съ пнше орднпнзнпеа дн лккране, тнкар къ а ретъстратъ аз с'а пнлпсхъ дн контра ел.

§. 8.

Ръднкъндесе врео пнжпсоре днн партеа врезнн пронпретарнхъ де касъ аз де тоше ла прешедннда овшеи деспре о стрнкъчнне дн касе, товлсе аз дн пнмантърн, зрматъ де кътре мнлнцн, атнчн прешедннда аре съ се днгоаркъ де локъ кътре командантеле де пнцъ аз де стацине пентрхъ ка съ се факъ де кътре амандои о гравннкъ черчетаре нн съ се пнцнмнаскъ жнлнторнхъ, дакъ кнтва треава н'архъ фн аша днсемпнторе, ка командантеле де пнцъ аз де стацине съ чеаръ ннфнзннда дерегъторнел полннге де черкъ, дн каре днпнмларе прешеднтеле овшеи аре съ факъ де локъ арътаре ла ачеастъ дерегъторнхъ.

I. Modъхъ de a пърчеде ла днкортиларе маи днделънгъ.

§. 9.

Апайнте де днчепереа знеи позе днкортиларн днделънгпе нн чехъ пнрннхъ 14. знле апайнте де днчепереа фнлкърн пнтрарнхъ де анхъ, комнцннеа овшеи пентрхъ днкортилареа мнлнцнел се аднпъ лаолалтъ.

Еа днлъ ретъхъ стъ днн

- 1) прешеднтеле овшеи,
- 2) днн командантеле де пнцъ аз де стацине нн
- 3) дн локърнле знде пентрхъ тревнле днкортиларнел остъшешн се афлъ орънднхъ анъме знхъ кортнлхъ м'ешеръ, нн днн ачеста дн зрмъ
- 4) дн локърнле знде се афлъ о касертъ днпърътеаскъ сахъ о алтъ асемепеа клъднре а статъхъ, днн окърмнторнхъ касертел аз а клъднрел.

Дакъ дерегъторн политикъ афлъ де кнвннцъ а тръмнле ла ачеастъ комнцнне знхъ комнсарнхъ полннхъ, атнчн ачеста аре съ порте кърна дн ачса комнцнне днпъ дндрепърнле прнмнле дела дерегъторн са.

Комнцннеа ачеста дншн днчепе лккранеа прнн лареа апайнте а тавелел де днкортиларе нн а пнетърнлоръ днпъ фортъларнхъ Б.

Ачсаастъ тавелъ се адъче ла комнцнне скрнсе де кътре командантеле де пнцъ аз де стацине, дн треи ексемпларе, дн ачеле рнзрнче, каре се потъ петрече днн партеа са.

§. 10.

Апнн секцнне а ачестел тавеле аре съ кепрннхъ тоге локалннцнле каре стахъ пентрхъ дннпсепднне ла ашезареа мнлнцнел фнеле пронпретатеа статъхъ аз днкнрнете, кнм сънтъ локннцнеле офнцнрнлоръ, аз фенорнлоръ нн алте ашезърн.

Ан а доза секцнне се воръ днсемна кортнеле че се черъ пентрхъ мнлнцн, апон днн нъмерн ачешн се воръ скоте нъмерн ачелоръ ашезърн пентрхъ каре днпъ параграфъхъ I с'азъ фнлкърн днгрнжнре, нн аша прнн скъдереа ачелора се ва мнлчонн пентрхъ каре ашезърн маи чере тревннда а днгрнжн.

Végre a harmadik szakaszban azon elszállító helyek egyenkint jegyeztetnek fel, a mint azok a bizottmánynál az 1-ső és 2-ik szakasz alapján kinyomoztattak.

11. §.

E magyarázatok szerint a bizottmánynál katonai és közigazgatási részről tanácskozás tartatik, milly elszállító helyeket kell a községnek kiállítani, mellyek a közpénztári, vagy kötlevélnél fogva bérlett katonai laktanyákban, vagy egyébképen alkalmas és rendelkezhető államépületeiben nem találtathattak fel.

A hozott határozat szerint a tábla harmadik szakasza betöltetik.

Ezután a lakbérek a megerősített árjegyzék alapján beíratnak, összeszámitatnak s a kimutatás a ki jelelt megerősítéssel bezáratik s aláíratik.

A kiadványok olly móddal osztatnak ki, hogy egyet a tér vagy állomási parancsnok saját hivatalos használatára megtart, a második a községi előjáró által haladéktalanul a járási hatósághoz olly kéréssel terjesztetik, hogy a kinyomozott lakbérek kifizetése eszközöltessek.

12. §.

Azonközben az évnegyed első napjától fogva kezdődik a szállásoláshoz tulajdonképeni végrehajtása.

A katonaságtól bérlett lakhelyek, mellyek annak folyama alatt megürülnek, az idő közben megérkező katonai egyéneknek adatnak ki.

A bérlett lakhelyek használatához képest az évnegyed végével a III-ik szakasz utolsó részlete (észrevételek) töltetik be, s a mintában feladott megerősítés mellékeltetik, s azután a kimutatás mind három kiadványban a községtől a járási hatósághoz a lakbérek kiegyenlítése végett beküldetik, mire az egyik kiadvány a megvizsgálási záráttal ellátva ismét visszaérkezik.

13. §.

Ha a katonaság a községi előjáróságtól ajánlott valamely helyet mint el nem fogadhatót visszautasítva, akkor a községi előjáró a tér vagy állomási parancsnokot meghívja, hogy a vonakodás kinyomozása végett vele a helyszínére jöjjen.

Ha a vélemények különbözők maradnak, a tér vagy állomási parancsnok véleménye szerint kell eljárni, de a községnek szabadságában áll sérelmét a járási hatóság elibe terjeszténi.

14. §.

Ha azon elszállító helyek, melyeket a község a katonaság elhelyezésére előállítani köteles, kinyomoztattak s e célból olly helyek, mellyek nem a községéi, mellék kellekeikkel együtt kártérítés mellett felhasználandók lennének, akkor a községi előjárónak s illetőleg a szállásmesternek kötelessége az ide szükségeseket előállítani.

Endlich in dem III. Abschnitte erscheinen die Unterkünfte, wie sie bei der Commission auf der Grundlage des I. und des II. Abschnittes ausgemittelt wurden, einzeln aufgeführt.

§. 11.

Nach diesen Andeutungen wird bei der Commission mil. und politischer Seite berathen, welche Unterkünfte die in den ärarisch oder contractmäßig gemietheten Casernen oder sonst geeigneten und verfügbaren Staatsgebäude nicht gefunden werden können, von der Gemeinde beizustellen sind.

Nach dem gefassten Beschlusse wird der dritte Abschnitt der Tabelle ausgefüllt.

Hierauf werden die Miethzinsen auf der Grundlage der genehmigten Tarifspreise eingestellt, zusammen gerechnet, und der Ausweis mit der angeordneten Bestätigung geschlossen und gefertigt.

Die Ausfertigungen werden in der Art vertheilt, daß die eine der Platz oder Stations-Commandant zu seinem Amtsgebrauche behält, die zweite zum Gebrauche des Gemeindevorstehers zu dienen hat, und die dritte endlich von dem Gemeindevorsteher unverzüglich der Bezirksbehörde mit der Bitte um die Erwirkung der Flüßigmachung der ermittelten Miethzinsen vorgelegt wird.

§. 12.

Inzwischen beginnt vom ersten Tage des Vierteljahres die eigentliche Ausführung der Einquartierung.

Die vom Militär gemietheten Unterkünfte, welche in dessen Verlaufe leer werden, sind den mittlerweile ankommenden Militär-Individuen zuzuweisen.

Nach Maßgabe der Benützung der gemietheten Räumlichkeiten wird am Schluß des Vierteljahres die letzte Spalte des III. Abschnittes (Anmerkungen) ausgefüllt, und die im Muster angegebene Bestätigung beigelegt, alsdann der Ausweis in allen drei Ausfertigungen von der Gemeinde an die Bezirksbehörde zum Ausgleich der Zinsen eingeschickt, worauf die eine Ausfertigung mit der Liquidationsklausel versehen wieder zurückgelangt.

§. 13.

Wenn das Militär eine von dem Gemeindevorstande angebotene Räumlichkeit als nicht annehmbar zurückweist, so hat der Gemeindevorsteher den Platz oder Stationscommandanten einzuladen, sich mit ihm an Ort und Stelle zur Untersuchung der Grundhaltigkeit der Weigerung zu begeben.

Bleiben die Meinungen verschieden, so ist nach der Meinung des Platz oder Stationscommandanten vorzugehen, es steht jedoch der Gemeinde frei, ihre Beschwerde bei der Bezirksbehörde vorzubringen.

§. 14.

Wenn die Räumlichkeiten ermittelt sind, welche die Gemeinde zur Unterbringung des Militärs beizustellen hat, und zu diesem Behufe Räumlichkeiten, welche der Gemeinde nicht gehören, sammt Nebenerfordernissen gegen Entgelt aufgebracht werden müssen, ist es Pflicht des Gemeindevorstehers und bezüglich des Quartiermeisters das hierzu Nothwendige herbeizuschaffen.

Ан зрмъ ан секцията III се арагъ ашезъриле дъпъ кѣм се мѣждочиръ еле ла комисионе не темезлѣ секцията I. шѣ II. зна кѣте зна.

§. 11.

Дъпъ ачесте аръгъри ла комисионе се ва фаче сфъзъриле дин партеа милитаре ши политикъ каре дин ашезъриле, че дн касертеле дми. аъ дн чело дн-кириете къ контрактъ, аъ днагле къдипи де аде статъли потривите ши гата пентръ диспозере нъ се потъ агла, сънтъ а се днсема дин партоа оуцеи.

Дъпъ днкеереа конкисъли се дмпле параграфъ аъ треиле аъ табелеи.

Дъпъ ачеса се воръ ашеза ла знъ докъ киреле не темезлѣ предърилоръ дин тарифа апровагъ, се воръ компъта ши конспектъ къ днтъререа поменигъ се ва днкеера ши съпскрие.

Есемплярисе се воръ днтърди асфелъ, къ знъла ва ретънеа ла командантеле де пиагъ аъ де стацисне пентръ а лѣ фолосире офичиосъ, аъ доиле пентръ днтревинцареа прешединтелъ оуцеи, ши аъ треиле се ва тръмите фъръ днтързире де кѣтре ачеста ла дерегъториа де черкъ спре а се мѣждочи кърдереа кирелоръ хотърмте.

§. 12.

Днтрачеса дин зѣа днтъе а пѣтрарисъли де анъ се днчече пзереа дн лъкраре а днкортърели.

Днкъриле днкирете де кѣтре милитъ, каре дн декърдереа ачелеа се дешоартъ, аъ съ се асемпле ла осташи карѣ днтърачеа време аъ ажпсѣ.

Дъпъ тѣсѣра днтревинцареи локалитъроръ днкирете се ва дмпле ла сфършигъла пѣтрарисъли де анъ рѣврика дин зрмъ а сек. III (обсервѣцион), ши се ва адагъе днтърироа че се арагъ дн формъларис, iar дъпъ ачеса конспектъ дн тоте треи еспедиционе се тръмите де кѣтре оуце ла дерегъториа де черкъ пентръ компланароа кирелоръ, де знде знъ есемплярис се реднтърче провззгъ къ класъла ликвидационеи.

§. 13.

Дакъ милитъ дъ днтърпнтъ о днкърере пропинатъ еи де кѣтре прешединца оуцеи къ къзънтъ къ нъ се поте примѣ, атъчи прешединтеле оуцеи аре съ пофѣтаскъ не командантеле де пиагъ аъ де стацисне, ши съ теартъ къ елъ ла фада докъли спре а черчета пѣпъ дн кѣт есте де днтемеагъ пепри-тиреа.

Осебиндсе еи дн пѣрере, аре съ се лъкре дъпъ пѣререа командантелъ де пиагъ аъ де стацисне, ретъиндъ оуцеи кале либеръ аши ащерне пѣпсореа са ла дерегъториа де черкъ.

§. 14.

Дакъ се мѣждочиръ днкъриле каре аре аде днсема оуцеа пентръ ашезареа милитъи, ши спре скопъзъ ачеста аъ трезитъ съ се казте локалитърди, каре нъ сънтъ аде оуцеи, де днтрепъ къ рече-рзтеле маѣ тѣранте, не лъпгъ респѣтире, есте де-ториа прешединтелъ де оуцеи ши респективо а кор-тигъ меуергъли а днсема челе де трезвингъ.

§. 15.

E részben a község javát kell mindig szem előtt tartania s ha lehető, a lakbéreket azon összegekre számítani, mellyek az állami kincstárból e helyekért mellékjárandóságaikkal együtt kárpótoltassanak.

§. 16.

A községi előjárónak kell eleve gondoskodni s a szállásmesternek a községi előjárónál kieszközölni, hogy a kötelevszerű lakbérek a községi pénztárnál a bérlőknek a községi előjáróság, vagy szállásmester által előttemezendő nyugtatványaikra a kialakult időszakokban kifizétessenek.

§. 17.

Ha a katonatisztek, vagy legénység elszállítására s a lovak elhelyezésére a községtől más helyek is kívántatnának, például: lovag-gyakorlati tér, czél-
lövő hely, a katonai hatóságnak a községgeli szabad egyezkedésétől függ, kinek kelljen a szükséges elkészítéseket, mint sánczolásokat elrekesztéseket, korlátolásokat sat. elintézni. Ha azokat a község vállalja el, szabadságában áll azért arányszerű kárpótlást kialakítani, de ennek a helyreállítások végrehajtása előtt kell megtörténni, hogy később ne kelljen kétségekkel és akadályokkal bajoskodni.

II. Az átmeneti szállításoknál eljárás.

§. 18.

A községi eljáró vagy szállásmester köteles, ha hozzá felszólítás intézetik, a katonaságot az átvonulásnál elhelyezni, azon esetben, ha a községnél közkincstári, vagy a katonaságtól egyezmény szerint kibérlett katonai laktanya, vagy a katonaság elhelyezésére kitűzött államépület található, a csapatparancsnoktól vagy szállás-csinálótól a katonai útmenet közben, azon épületek gondviselőjének megerősítésével ellátott biztosítást kíván, hogy ez épületek a tisztakat vagy a csapatot egészen, vagy egy részben be nem fogadhatják; s csak miután e megerősítést látta, szállíthat a községi katonai laktanya, laktanya pótló-épületbe vagy a szállásadókhoz katonaságot.

Ha a községi előjáróhoz vagy szállásmesterhez a szállások iránti felszólítás a menet-állomási biztos útján jut, akkor azonnal magának kell a fenn érintelt megerősítésért a kérdésbeni közkincstári laktanya, vagy állami épület gondviselőjéhez folyamodni.

§. 19.

Mihelyt a községi előjáró vagy szállásmester a beszállítási czédulát kiadja, köteles azonnal ez utalványt vagy beszállítást a C. minta szerint viendő naplójába jegyezni. A D. alatt mellékelt minta szerint behozandó nyomtatott, vagy köre metszett beszállítási czédulák az akkori szállás-csinálóknak még a hírül adott katonaság bevonulása előtt minden házra nézve az utca, házszám s illető házra kijelölt legénység számának pontos kifejezése mel-

§. 15.

Er hat dabei das Beste der Gemeinde stets im Auge zu behalten, und wenn möglich die Miethzinsse auf jene Beträge zu bringen, welche von dem Staatsschatze für diese Räumlichkeiten sammt Rebenfordernissen vergütet werden.

§. 16.

Der Gemeindevorsteher hat vorzusehen, und der Quartirmeister bei dem Gemeindevorsteher anzusuchen, daß die vertragmäßigen Miethzinsse bei der Gemeindefassa den Vermiethern gegen von dem Gemeindevorstande oder Quartirmeister coramifirte Quittungen in den bedungenen Raten flüssig gemacht werden.

§. 17.

Wenn die Gemeinde Räumlichkeiten zu anderen Unterkünften als bloß zur Einquartirung der Offiziere oder der Mannschaft und zur Unterbringung der Pferde beizustellen hat, z. B. Reitübungsplätze, Schießstätten, so hängt es von dem freien Uebereinkommen der Militärverwaltung mit der Gemeinde ab, wer die erforderlichen Herrichtungen, als Abgrabungen, Absperungen mit Schranken u. s. w. vornehmen wird. Ueberrimmt selbe die Gemeinde, so steht ihr frei, dafür sich eine angemessene Vergütung zu bedingen, dieß muß aber vor der Ausführung der Herstellungen geschehen, damit nicht später Zweifel und Anstände auszutragen kommen.

II. Verfahren bei Durchzugs-Einquartirung.

§. 18.

Der Gemeindevorsteher oder der Quartirmeister hat, wenn an ihn die Anforderung geschieht, Militär auf dem Durchzuge zu unterbringen, im Falle in der Gemeinde sich eine Aerials oder vom Militär contractmäßig gemiethete Caserne oder ein zur Unterbringung von Militär bestimmtes Staatsgebäude befindet, von dem Truppencommandanten oder Quartirmacher die auf die Marschroute zu sehende Bestätigung des Verwalters jener Gebäude zu verlangen, daß diese Gebäude jene Offiziere oder die Truppe ganz oder theilweise nicht fassen können; erst wenn er diese Bestätigung eingesehen hat, darf er Militär in die Gemeindecaserne, Quastcaserne oder bei dem Quartirträger unterbringen.

Ist dem Gemeindevorsteher oder Quartirmeister die Quartirsanforderung im Wege des Marschstationscommissärs zugekommen; so hat er sich sogleich selbst um die oben erwähnte Bestätigung an den Verwalter jener Aerial-Caserne oder jenes Staatsgebäudes zu wenden.

§. 19.

So wie der Gemeindevorsteher oder der Quartirmeister die Einquartirungszettel erfolgt hat, ist er verpflichtet, sogleich die Zuweisung der Einquartirung in sein Tagebuch (Journal) welches nach dem Muster C zu führen ist, einzutragen. Die nach dem beiliegenden Formular D einzuführenden gedruckten oder lithographirten Einquartirungszettel sind den jeweiligen Quartirmachern noch vor dem Einmarsche der angezeigten Truppe für jedes Haus besonders mit

§. 15.

Елѣ аре съ дѣе днаингеа окилорѣ пѣрзреа кѣ-
пеле овщеѣ, шѣ дакъ ѣ кѣ пѣтирѣ съ адзкъ
кѣриеле ла ачеле сѣме, дн каре се респлъ-
тескъ де кѣре вѣстѣриа Статзлѣ ачесте локалитѣдѣ
де днпрезлѣ кѣ речерзтеле маѣ апѣрзпте.

§. 16.

Премединтеле овщеѣ аре а проведѣа, шѣ кортѣлѣ-
мещерзлѣ а чере дела алесзлѣ овщеѣ, ка кѣриеле
днвоите прин контрактѣ, ла кѣтѣа сатзлѣ съ се пѣлѣ-
тиаскъ днкѣриеторѣлорѣ не дѣпгѣ кѣтѣпѣдѣ корамѣ-
сате де кѣре премединтеле комѣнитатѣ аѣ де кѣ-
тре кортѣлѣмещерѣ, дн пателе сѣпзлате.

§. 17.

Дакъ овщеа маѣ аре шѣ алте днкѣперѣ афарѣ
де челе че се черѣ пентрѣ ашезарѣа офѣцирѣлорѣ
аѣ а милѣиѣлѣ шѣ де челе пентрѣ ашезарѣа кѣлорѣ,
п. п. докзрѣ пентрѣ депрѣндере дн кѣлѣриѣ, пѣш-
катѣ ла дѣлѣтѣ, атзпчѣ атѣрпѣ дела лѣвера днвоите
а админѣстрацѣиѣлѣ милѣтаре кѣ овщеа, чѣне аре съ
днпрепрѣндѣ прѣгѣтѣриѣ трѣвѣпѣчѣсѣ прѣкѣтѣ сѣпѣ-
тѣреле, днкѣдерѣле кѣ варѣере ш. м. д. Лѣзѣндѣ ов-
щеа знеле ка ачесте асѣпрѣшѣ, ѣ сѣтѣ дн воѣе лѣверѣ
а тогѣи пентрѣ ачеле о респлѣтѣ потрѣвѣтѣ, дн-
съ ачѣаста трѣвѣе съ се факѣ днаинге де а се а-
пѣка де дѣреперѣ, ка нѣ кѣтѣва маѣ тѣрзѣ съ се
черче дндоѣлѣлѣ шѣ пѣдѣче.

II. Modzł de a pѣrchede ла днкортѣлѣтрѣ
транспѣналѣ (трекѣлорѣ).

§. 18.

Премединтеле овщеѣ аѣ кортѣлѣмещерзлѣ, фѣ-
кѣндѣсѣе черере а ашеза оставѣ дн трѣчере, ла
днѣтѣмпѣлѣре кѣнд дн комѣнитатѣ се аѣлѣ о касер-
тѣ днп. аѣ днкѣриетѣ де кѣтрѣ милѣиѣлѣ принконтрактѣ, аѣ
оклѣдѣре а статзлѣ, менѣгѣ пентрѣ ашезарѣа милѣиѣлѣ, а-
ре съ чѣвѣрѣ дела командѣнтѣлѣ трѣпѣлѣ аѣ дела кортѣлѣ-
мещерѣ днѣрѣеа, каре аре а се пѣне не маршѣтѣ,
дн парѣа окѣрѣмѣиторѣлѣлѣ ачѣлорѣ кѣдѣрѣ, кѣтѣкѣ
дн ачѣле нѣ днканѣ офѣцирѣлѣ аѣ трѣзна днтреагѣ аѣ
нѣчѣ дн парѣе; пѣрмаѣ дѣлѣ че а вѣзѣтѣ сѣлѣ днѣ-
рѣеа ачѣаста, аре съ ашезѣ милѣиѣлѣ дн касерѣа
овщеѣ, квасѣкасертѣ, аѣ не ла пѣртѣторѣлѣ де кор-
тѣле.

Дакъ премединтезѣлѣ овщеѣ аѣ кортѣлѣмещерзлѣ
ѣа сосѣтѣ черереа де кортѣле не кѣлеа комѣсарѣлѣлѣ
стѣдѣлѣлорѣ де маршѣ, атзпчѣ елѣ де док аре съ
се днторѣкѣ днсѣшѣ кѣтре окѣрѣмѣиторѣлѣлѣ ачѣелѣ ка-
серѣе днп. аѣ ачѣелѣлѣ едѣфѣчѣлѣ де статѣ пентрѣ сѣс-
пomenѣтѣ днѣрѣеа.

§. 19.

Дндатѣ че премединтеле овщеѣ аѣ кортѣлѣ-
мещерзлѣ аѣ датѣ дѣдзлеле де днкортѣлѣре, есте дн-
деторѣлѣ а пѣтрѣче асѣмпѣреа днкортѣлѣрѣлѣ дн зѣ-
арѣлѣ сѣлѣ (жѣрпѣлѣ) каре аре съ се пѣрѣе дѣпѣ
формѣларѣлѣлѣ C. Дѣдзлеле де днкортѣлѣре тѣпѣрѣе
аѣ лѣгографѣте, каре аѣ съ се днпрѣдзкъ дѣпѣ фор-
мѣларѣлѣлѣ D. аѣ съ се ескрѣе прин днкортѣлѣторѣлѣ
карѣлѣ ворѣ фѣ, днкъ днаинге де сосѣреа трѣпѣлорѣ
днѣпѣнѣдѣте, пентрѣ фѣлѣкарѣа касѣ де осѣвѣ, кѣ а-

lett kiadandók s a csapat bevonulásakor a legénység közt azonnal kiosztandók, hogy mind ezek haladéknél elszállíthatassanak, úgy minden háztulajdonos is a beszállítási czédulának a hozzá osztott legénység kezéből átételével olly állapotba helyeztessék, hogy a mellett az őt illető kárpótlékokat biztosan mégnyerhessék.

20. §.

E napló a szerint, a mint a község területe, vagy a szállásolási ügy mennyisége inkább vagy kevésbé jelentékeny, minden negyed, fél vagy egész évben berekesztendő, s a községnek mellékleteivel együtt számolati ellátás végett beadandó.

21. §.

Ha az átvonuló katonaság tartózkodása öt napnál rövidebb ideig tart, a községi előjáró, vagy szállásmester a katonaság elindulása után mindjárt, különben pedig rendszeren minden ötödik nap a katonatiszti szobákért, a legénység elhelyeztetése s táplálásáért s a szolgálati lovakért járuló kárpótlékokat az átvonuló katonaság parancsnokától, vagy pedig egyes katonai utazásoknál az utazótól ellenvételi nyugtávanlyt vesz, s minden szállásadónak az őt illető összeget, a beszállítási czédulára, vagy a szállásnaplóba, vagy ahoz mellékelendő külön elismervénye mellett azonnal kifizeti.

Ha a beszállítás öt napnál tovább tart, ez minden ötödik nap ismételtetik.

genauer Angabe der Gasse, der Haus-Nummer und der Anzahl der für das betreffende Haus bestimmten Mannschaft auszufertigen und beim Einmarsch der Truppe sogleich an die Mannschaft zu vertheilen, damit sowohl diese ohne Aufenthalt unterbracht, als auch jeder Hausbesitzer durch Uebernahme des Einquartirungszettels aus den Händen der ihm zugewiesenen Mannschaft in den Stand gesetzt werde, gegen denselben die ihm zustehende Entschädigung sicher zu erhalten.

§. 20.

Dieses Tagebuch ist je nachdem der Umfang der Gemeinde oder des Geschäftes der Einquartirung mehr oder minder bedeutend ist, alle viertel, halb oder ganze Jahre abzuschließen und der Gemeinde zur Rechnungserledigung sammt Beilagen zu übergeben.

§. 21.

Der Gemeindevorsteher oder der Quartirmeister erhält, wenn der Aufenthalt des durchziehenden Militärs kürzer als fünf Tage dauert, gleich bei dessen Abmarsche, sonst aber in der Regel alle fünf Tage die für die Offizierszimmer für Unterkunft und Verpflegung der Mannschaft und für die Dienstpferde entfallende Vergütung vom Commandanten der marschirenden Truppe, oder wenn einzelne Militärstreifen vom letzteren gegen Empfangs- und Gegensein, und zahlt sogleich jedem Quartirträger den ihm gebührenden Betrag gegen dessen auf den Einquartirungszettel oder in das Einquartirungstagebuch oder mittelst abgesonderter Bescheinigung beizufügende Empfangsbestätigung aus.

Dauert die Einquartirung über fünf Tage, so wird diese alle fünf Tage wiederholt.

кзратъ аръаре а злидеі, а нѣтеръзи касеі ми а нѣтеръзи фечіоріорѣ хотъръди пентрѣ респектіва касѣ, ми ла дѣтрароа трѣпелорѣ де локѣ а ло дѣтръди ла фечіорі, ка атѣт ачеціа съ се пѣтъ ашеза фъръ зълавъ, кѣт ми фѣкѣре пропріетаріѣ де касѣ prin primiroa видѣлѣі де дѣкортіларе дін тѣна фечіоріорѣ асемпаді лѣі, съ се пѣте дѣ старе деа прімі де сігърѣ пе лѣпѣт ачеса, респлатѣ чо і се кѣвіне.

§. 20.

Zioariză acesa, dăruț kăm é kopřincză oșice, aș a trevei de dēkortilare, mai mēlă aș mai pēdīnă dēsemptorī, are съ се дѣкее ла фѣкѣре пѣтраріѣ, жѣмѣтѣ де апѣ, аș ла апѣлă ми апоі съ се деа оșice пентрѣ хотърѣреа компѣтзлѣі де дѣпрезпѣ кѣ азѣратете.

§. 21.

Премедителе оșice аș кортілмещерлă прімеше, дакѣ зъвоіреа міліціеі трекѣтѣре é mai скърѣтѣ де кѣт чіпѣі зіле, дѣдатѣ ла пѣкѣре, іар алѣфелѣс де регѣлѣ тотѣ ла чіпѣі зіле деаа командантеле трѣпѣі кѣлѣтѣре респлатѣ чо се кѣвіне пентрѣ ошѣле офіцірорѣ, пентрѣ ашезароа ми хрѣпѣреа фечіоріорѣ ми пентрѣ каіі де слѣшѣлѣ, аș дакѣ кѣлѣторѣше кѣте о персѣпѣ мілітаре, атѣпѣі деа ачеса, пе лѣпѣт реверсѣ де пріміре ми контрапріміре, ми де локѣ пѣтеше ла фѣкѣре дѣлѣторіѣ де кортілă сѣта чо і се кѣвіне, пе лѣпѣт а лѣі дѣлѣрѣре де пріміре, карѣ аре съ се пѣте дѣ видѣла де дѣкортіларе, аș дѣ зіоарізлă де дѣкортіларе, аș prin o adeverire деосевітѣ.

Цііндѣ дѣкортілароа пестѣ чіпѣі зіле, атѣпѣі ачеса се репѣшеше тотѣ ла а чіпѣа зі.

A.

Ház szám	Háztulajdonos neve	Alkalmas és rendelkezhető szállásolási hely						J e g y z e t.
		katonatiszti szobák száma	katonák száma	a legénység elhelyezése	lovak számára istálló	szekér- szín	raktárak száma	
1.	Fleischer Antal	8	4	20	12	5	6	
2.	Schneider Károly	2	—	6	2	—	—	
3.	Müller Ferencz	3	3	5	—	—	2	
4.	Herbst Frigyes	—	—	—	—	—	1	Eleség raktár.
5.	Nő-zárda	—	—	—	—	—	—	
6.	Winter György	2	2	6	—	—	2	Alkalmos hely a foglyok elhelyezésére.
7.	Községi pótló katonai laktanya	5	3	40	—	5	4	
8.	Községi katonai laktanya	—	—	—	—	—	—	
9.	Sommer Rudolph	—	—	—	—	—	—	Egyezményénél fogva a katonaság által pótló katonai laktanyának kibéreltetett.

A.

Haus-Nr.	Name des Hauseigentümers	Geeigneter und verfügbarer Einquartierungs-Raum						Anmerkung
		Anzahl der Offizierszimmer	Anzahl der Kammern	Unterkunft für Mann	Stall für Pferde	Remise für Wagen	Anzahl der Magazine	
1.	Anton Fleischer	8	4	20	12	5	6	
2.	Karl Schneider	2	—	6	2	—	—	
3.	Franz Müller	3	3	5	—	—	2	
4.	Friedrich Herbst	—	—	—	—	—	1	Proviandmagazin
5.	Frauenkloster	—	—	—	—	—	—	
6.	Georg Winter	2	2	6	—	—	2	Geeigneter Raum für die Unterbringung von Verhafteten
7.	Gemeinde Quasi-Caserne	5	3	40	—	5	4	
8.	Aerarial-Caserne	—	—	—	—	—	—	
9.	Rudolph Sommer	—	—	—	—	—	—	Vertragsmäßig zu einer Quasi-Caserne vom Militär gemiethet

A.

Нъмерзлэ касей	Нъмеле проприетаризлэ де касъ	Локзалэ потривитэ ши деспэсециосэ пептрэ дикоргиларе.						Обсервэционе
		Нъмерзлэ одъилорэ (официрешти)	Нъмерзлэ одъилорэ	Длгънере пептрэ фециорэ	Граждис пептрэ каи	Шопронэ пептрэ кърэцэ	Нъмерзлэ magazine-лорэ	
1.	Antonis Mъчеларис	8	4	20	11	5	6	
2.	Каролэ Кроиторис	2	—	6	2	—	—	
3.	Франчискэ Морарис	3	3	5	—	—	2	
4.	Фридерикэ Томпескэ	—	—	—	—	—	1	Magasinэ пептрэ провиантэ
5.	Мънъспире де клэзгъриде	—	—	—	—	—	—	
6.	Георгис Терпескэ	2	2	6	—	—	2	Длгънере потривитэ пептрэ ашезреа арестацилорэ
7.	Кваси-касертъ а овшеи	5	—	40	—	5	4	
8.	Касертъ динърътеаскэ	—	—	—	—	—	—	
9.	Рэдолфэ Въръреанэ.	—	—	—	—	—	—	Длкйрлетэ кэ контрактэ де кърэ тилдй пептрэ о кваси-касертэ

Koronatartomány.

Járás.

Kerület.

Katona szállásolási és lakbéri tablája

BCU Cluj / Central University Library Cluj
N. községnek

1852-ki

1-ső évnegyedre.

1.	Dominikán laktanya	100	Hadi kincstár	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
2.	Közsegi laktanya	96	Község	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
3.	Magánház	790	Stamm Mihály	250	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
	Együtt			.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Jegyzet. Minden katonai ezéltre küldött épület

1901 az évenként kiadott tér mellett s a felhozott tartalmi képességen kívül meg az észre-

kasz.

tatása

képeni katonai vagy egyezmény szerint kibérlett lakoknak.

egyéb elszállító helyeknek, még pedig:													Még meg- levő hely		Ez évnegyed- ben volt itt elhelyezve		É s z r e v é t e l.	
redi vos	Ezredi segédek		Alo orvosok vagy házas hadi irnokok	Nőtelen hadi irnokok	Börtönőr bőrlőnnel	Iroda-szoba	Beteg-szoba	Őrszoba	Ruha-raktár	Puskapor lerakóhely	Szekér-színok	Markotánykodás	Legény	Ló	Legény	Ló		
kező szoba	nélkül	ellátva																Iroda
.	1	.	.	.	.	180	.	180	.	A legénység huzza a laktanyai szolgálat illetményt.
.	1	.	1	.	.	.	40	.	40	.	A legégénység huzza a pótló laktanyai szolgálat illetményt.
.	1	.	.	.	50	30	50	30	A legénység pótló laktanyai szolgálat illetménnyel. A lakbéri egyezmény cs. m. rendelet következtében 1851. martius 1-től 1854. februar végéig megkötött.
.	1	1	2	.	.	.	270	30	270	30	

revétel² rovat alatt mindig a bérlet ideje, és azon rendelet, mellynél fogva az megengedett, pontosan kijelendő.

Kelléki

ez állomásban 1852-ki első évnegyedben megkíván-

	száma a katonai tiszti lakoknak												
	Táborszernagy vagy lovas- sági tábornagy	Altábornagy	Vezérőrnagy	Ezredek	Alezredek vagy őrnagyok	Lovas vagy gyalog szá- zadosok	Alarendelt tisztek vagy hoz- zájok hasonló rangfokozatok	E z r e					
								Számvivő		Hadtisztek		Orvosok	
								ellátva	nelkül	ellátva	nelkül	ellátva	nelkül
Iroda		Iroda		Rendelkező- szoba									
Fognak kívántatni	1	.	1	.	2	3	.	.	.	.	.	.
Az 1-ső szakasz szerint már megvannak	1	.	.	.	.	.	.	.
Ennél fogva még biztosítandék	1	.	1	.	1	3	.	.	.	.	.	.

Hogy a fenn kijelelt katonai elszállítások 1852-ki első évnegyedre valóban

N. N.
közigazgatási biztosN. N.
községi előjáró.N. N.
szállás-mester.N. N.
tér- vagy állomási parancsnok.

Kasz.

Feljegyzés

talandó katonai elszállításoknak.

segédb elszállító helyeknek, még pedig:

Iroda	di	
	Segéd nélkül	ellátva
Alorvosok vagy házas hadi irnokok		
Nötelen hadi irnokok		
Börtönőr börtönnel		
Iorda szoba		
Beteg-szoba		
Őr-szoba	1	1
Ruha-raktár	1	1
Puskapor-rakhely	2	2
Szeker-szín		
Markotányosnék.		
Legénység	270	298
Lovak	30	30
	28	

Íszrevétol.

megkivételnek, a szállásolási bizottság részéről valószínűsítik.

N. N. October 16, 1851.

N. N.

Katonai lakanya felügyelő.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

1852-ik év 1-ső évnegyedére biztosított katonai elszállító

Sor- szám	Az elszállító helyek biztosítottak			Alább következő rangfokozatok és helyek		
	Katonai laktanyában vagy háztulajdonosnál	Utczában	Ház- szám	Csapat-testektől vagy a katonai osztálytól	Neve a rangfokoknak vagy különös helyiségeknek	Neve a katonai egyéneknek
1	Dominikánusok katonai lak- tanyája	Bécsi utca	100	20-ik gyalog ezred	Százados	N. N.
2	"	"	"	"	Századi-raktár	—
3	"	"	"	"	Legénység szoba	180 ember
4	Községi katonai-lak	Tűző utca	96	36-ik gyalog ezred	"	40 "
5	"	"	"	"	Őrszoba	—
6	"	"	"	"	Puskapor-raktár	—
7	Stamm Mihály	Hegy utca	790	2-ik könnyű lovas ezred	Legénységi szoba	50 ember
8	"	"	"	"	Istállók	30 ló
9	"	"	"	"	Puskapor-raktár	—
10	Steiner Lajos	Kötél utca	77	Tábornagyi osztály	Altábornagy	N. N.
11	Mai Wilmos	Templom utca	44	5-ik vadász zász- lólaj	Ezredes	N. N.
12	Kem János	Virág utca	60	8-ik gyalog ezred	Alhadnagy	N. N.
13	Grüner József	Császár utca	265	2-ik könnyű lovas ezred	1-ső százados	N. N.
14	Hom Zsigmond	Öreg utca	367	61-ik gyalog ezred	Ezredi lelkész	N. N.
15	Wilder György	Császár utca	345	14-ik " "	Főtábori-orvos	N. N.
16	Münzer Károly	Széna utca	212	61-ik " "	Legénységi szoba	28 ember
Összesen						

Hogy a fenn kimutatott elszállítási helyek 1852-ik évelő év negyedére valóban kiállítottak, a szállásolási bizottmány

N. N. october 16, 1851.

N. N. közigazgatási biztos.

N. N. községi előjáró.

N. N. szállásmester.

N. N. tér- vagy állomási parancsnok.

kasz

t á s a

helyekért járuló lakbérnek és használati időnek

Egyezmény vagy árjegyzék szerint illető lakbéri összeg						Az elszállító helyek használati ideje és egyéb észrevételek.
Az elszállító helyekért		A butorokért		Összesen		
fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	
.	{ 1852 januar 1-jén N.-be elvonult s e lakás 1852 3—4 januárig át átszállott 10-ik vadász osztályi N. századostól, azután 1852 januar 5-től 1852, januar 5-én beszállított 4-ik gyalog ezredi N. N. századostól januar végéig használtatott.
.	{ 1851 november 1-től december 31-ig, azután 1852 januar 5-től 31-ig a fenebbi századosok századától használtatott.
.	<p style="text-align: center;">Az egész évnegyed alatt használtatott.</p> <p style="text-align: center;">Volt 7 lova istálón s ezen kívül 2 szekere.</p> <p style="text-align: center;">„ 4 lova istálón s ezen kívül 1 szekere.</p> <p>E szállás 1851 december 16-tól, 1852 januar végéig ugyanazon ezredből N.N. hadnagy által használtatott.</p> <p>1851 novemb. 23-tól 1852 januar végéig volt 2 lova istálón.</p> <p>1851 november 23-án meghalt, e szállásban 1851 nov. 30-tól 1852 januar végéig ugyan azon ezredbeli N. N. főhadnagy lakott.</p> <p>{ Az egész évnegyed alatt használtatott.</p>
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	

részéről megerősítettik.

Hogy 1852-ik év 1-ső évnegyedére, biztosi katonai elszállító helyek használata a kijelelt időben és móddal megtörtént, a szállásolási bizottmány részéről megerősítettik.

N. N. januar 31, 1852.

N. N.
katonai laktanya felügyelő.

N. N. közigazgatási biztos
N. N. községi előjáró.
N. N. szállásmester

N. N.
tér- vagy állomási
parancsnok.

N. N.
katonai laktanya
felügyelője.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

B.

Kronland

Bezirk.

Kreis

Militäreinquartirungs- und Miethzins-Tabelle

BCU Cluj / Central University Library Cluj

der Gemeinde N.

für das 1. Vierteljahr

1852.

I. **St B.**
Nachwei-

der in dieser Station vorhandenen Casernen

Eigenschaft Zahl	Ort	Benennung des Eigentums	jährlicher Mietzins		Zusatz der Offizierswohnungen und														
			fl.	kr.	Regiments- Rechnungs- führer		Regiments- Stublior		Regi- strant		Sub- alternes		mit Sattel- zeug						
					Feldzeugmeister, oder General der Cavallerie														
					Feldmarschall-Lieutenant														
					General-Major														
					Oberste														
					Oberstleutenant und Majore														
					Rittmeister und Hauptleute														
					subalterne Offiziere und mit ihnen äquiparirte Chargen														
						mit	ohne	mit	ohne	mit	ohne	mit	ohne	mit	ohne	mit	ohne	mit	
						Ranglei		Ranglei		Ranglei		Ranglei		Ranglei		Ranglei		Ranglei	
						Zins		Zins		Zins		Zins		Zins		Zins		Zins	
1.	Dominikaner-Caserne	Militärort	100
2.	Communal-Caserne	Gemeinde	96
3.	Strickhaus	Michael Stamm	790	250
		Zusammen		

Anmerkung. Bei jedem zu Militärzwecken gemietheten Gebäude ist nach dem jährlich bedungenen Zins und der aufgeführten Belagfähigkeit in der

z u s a m m e n f a s s u n g.

S u n g.

dann sonstigen Militär oder kontraktmäßig gemietheten Gebäude.

sonstigen Unterkünfte und zwar für:												Annoch vorhandener Belegraum für		War im Laufe dieses Quart. wirklich belegt mit		Anmerkung.		
Regiments-Adjutanten	Unterärzte oder verehelichte Souriere		ledige Souriere	Profosß sammt Stofshaus	Kanzlei-Zimmer	Marode-Zimmer	Wachzimmer	Monturs-Magazin	Pulver-Depot	Wagenstände	Marfchänderel	Mann	Pferde	Mann	Pferde			
	ohne	mit															ohne	
								1						180		180		Die Mannschaft bezieht den Casernservice.
							1		1					40		40		Die Mannschaft bezieht den Quast-Casernservice.
									1					50	30	50	30	Die Mannschaft mit Quast-Casernservice. Der Miethvertrag wurde in Folge des K. M. Erlasses auf die Zeit vom 1. März 1851 bis Ende Febr. 1854 abgeschlossen.
							1	1	2					270	30	270	30	

Bei „Anmerkung“ auch immer die Dauer der Miethz, dann die Verortung, mittelst welcher dieselbe bewilligt worden ist, genau anzugeben.

Benötigt werden 1 1 2 3

Samt des 1. Abschnittes sind bereits vorhanden 1

Wichtig kommen noch folger zu stellen 1 1 1 3

Dass die oben angegebenen Militär-Mittelstücke für das 1. Quartal 1852 wirklich erforderlich sind, wird von Seite des

N. N.

belistischer Commissär

N. N.

Gemeindevorsteher

N. N.

Quartiermeister

N. N.

Platz- oder Stations-Commandant

BCU Cluj / Central University Library Cluj

2. St. B.

Erforderniss-

über die in dieser Station für das 1. Quartal 1852

anzahl der Offizierwohnungen und sonstigen

	Feldzeugmeister oder General der Cavallerie		
	Feldmarschall-Lieutenant		
	General-Major		
	Oberste		
	Oberstlieutenants und Majors		
	Rittmeister und Hauptleute		
	subalterne Officiere und mit ihnen äquiparirte Charzen		
	Sanzlei	mit	Rechnungs- führer
		ohne	
	Sanzlei	mit	Stubhor
		ohne	
	Ordnungs- Zimmer	mit	Kerze
		ohne	

Regls.

z e i t.

Aufsatz.

benötigt werdenden Militär-Unterkünfte.

Unterkünfte und zwar für:

Adjutanten		Unterärzte oder verheiratete Gouriere	Ledige Gouriere	Brosch. sammt Etodhaus	Kanzlei-Zimmer	Marod-Zimmer	Wachzimmer	Monturs-Magazin	Pulver-Depot	Wagenstände	Marktanderei			Mann	Pferde
mit	ohne														
							1	1	2					298	30
							1	1	2					270	30
														28	

Anmerkung

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Bequartirungscommission bestätigt.

N. N. am 16. October 1851.

N. N.
Casernverwalter.

3. Ab- Nachwei-

der für das 1. Quartal 1852 sichergestellten Militär-Unterkünfte des

Posten Zahl.	Die Unterkünfte wurden sichergestellt in			Für nachstehende Chargen und Räumlichkeiten		
	Der Caserne, oder bei dem Hauseigentümer	der Gasse	Haus-Nr.	Vom Truppende per oder von der Militärbranche	Benennung der Chargen oder besonderen Localitäten	Name der Militär-Individuen
1	Dominikaner-Caserne	Wienerstraße	100	20. Inf. Regiment	Hauptmann	N. N.
2	"	"	"	"	Compagnie-Magazin	—
3	"	"	"	"	Mannschafts-Zimmer	180 Mann
4	Comunal-Caserne	Nadlergasse	96	36. Inf. Regiment	"	40 "
5	"	"	"	"	Wachzimmer	—
6	"	"	"	"	Pulver-Depot	—
7	Michael Stamm	Bergstraße	790	2. Chevaulegers-Regiment	Mannschafts-Zimmer	50 Mann
8	"	"	"	"	Stallungen	30 Pferde
9	"	"	"	"	Pulver-Depot	—
10	Ludwig Steiner	Eislergasse	77	Generalität	Feldmarschall-Lieutenant	N. N.
11	Wilhelm Mai	Kirchengasse	44	5. Jäger-Bataillon	Oberst	N. N.
12	Johann Kern	Blumengasse	60	8. Inf. Regiment	Lieutenant	N. N.
13	Joseph Gruner	Kaiserstraße	365	2. Chevaulegers-Regiment	1 Rittmeister	N. N.
14	Eigmund Horn	Alttergasse	367	61. Inf. Regiment	Regiments-Caplan	N. N.
15	Georg Wilder	Kaiserstraße	345	14. " "	Ober-Feldarzt	N. N.
16	Carl Münzer	Heugasse	212	61. " "	Mannschafts-Zimmer	28 Mann
						Summa

Daß die oben ausgewiesenen Unterkünfte für das 1. Quartal 1852 wirklich beigelegt wurden, wird von Seite der Bequartigungs-

N. N. am 16. October 1851.

N. N. politischer Commissär
N. N. Gemeindevorsteher

N. N. Quartiermeister

N. N. Platz- oder Stations-Commandant

s c h n i t t.

s u n g.

dafür entfallenden Miethzinses und ihrer Benützungsdauer.

Contract oder tariffmäßig gebührender Miethzinsbetrag.						Dauer der Unterkunftbenützung und sonstige Anmerkungen.
für die Un- terkünfte		Für die Möbel		Zusammen		
fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.	
.	Am 1. Jänner 1852 nach N. abgerückt und wurde diese Wohnung vom 3. bis 4. Jänner 1852 vom durchmarschirenden Hauptmanne N. N. des 10. Jägerbataillons, dann von dem am 5. Jänner 1852 eingerückten Hauptmann N. N. des 4. Infanterie-Regiments bis Ende Jänner benützt.
.	Vom 1. November bis 31. December 1851, dann vom 5. bis 31. Jänner 1852 von den Compagnien der obigen Hauptleute benützt.
.	<p>Durch das ganze Quartal belegt.</p> <p>Hadte 7 Pferde auf der Streu und nebstem 2 Wagen bei sich. " 4 Pferde auf der Streu und nebstem 1 Wagen bei sich.</p> <p>Am 1. December 1851 als zur Gens'darmerie transferirt nach N. abgezogen. Dieses Quartier wurde vom 16. December 1851 bis Ende Jänner 1852 durch Lieutenant N. N. desselben Regiments benützt. Vom 1. November 1851 bis Ende Jänner 1852 hatte 2 Pferde auf der Streu. Am 23. November 1851 gestorben, wurde dieses Quartier vom 30. November 1851 bis Ende Jänner 1852 durch den Oberlieutenant N. N. desselben Regiments bewohnt.</p> <p>Durch das ganze Quartal benützt.</p>
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	

Commission bestätigt.

N. N.
Casern-Verwalter.

Daß die Benützung der für das 1. Quartal 1852 sichergestellten Militärunterkünfte wirklich in der angegebenen Zeit und Art Statt fand, wird von Seite der Bequartirungs-Commission bestätigt.

N. N. am 31. Jänner 1852.

N. N. politischer Commissär
N. N. Gemeinde-Vorsteher
N. N. QuartiermeisterN. N.
Platz- oder Stations-
Commandant.N. N.
Casern-Verwal-
ter

BCU Cluj / Central University Library Cluj

В.

Цара де коронъ

Черквлѣ

Дистриктаѣ

Т А В Е Л Ъ

ДЕ ДИКОРТИКАРЕА ШИИЦІАІ ШІ ДИ КІРІЪ

^a
BCU Cluj / Central University Library Cluj

О Б Ш Т Е І Н.

петрѣ 1. пѣрарѣс де анѣ

1852.

despre casermele și alte clădiri militare și funcii

№- те- рза по- ста	№тیره кздіреї	№- не- рза касеї	№тیره пропріетарізаї	кіріа де		генерал де армія аз де кавалеріа	локомоторіа каппі маршал	генерал маіор	колонел	віце-колонел ші маіор	кзптан де кавалеріа ші центріоне	офіірї сьвалтері ші шар- де гор асем.	компзїетя де реці- мант		аздітер де рздімант		доф де реці	
				л.	кр.								кз	фзр	кз	фзр	кз	
													канчел.	канчел.	кан			
1.	Касерта домініканізор	100	а ераріаї міл.															
2.	Касерта комзпале	96	Обштеа															
3.	Кась пріват	790	Міхале Рздічїн	250														
			Лаодалт									1						

Обсерваціе. Да фісаре кздіре дзкіреть кз своаї мілітарі, не дзгь кіріа токтїт ші не дзгь капацітатеа дзк. керет дз рзкрїа

не

ТАРЪ

ете къ контрактъ, че се афлъ дн ачеастъ стаціоне.

але алторъ днкъпері ші анъте пентръ											ЛОКЪ ГОЛЪ		дн декър- сълъ ачестай пътрапъ азъ фостъ дн а- девъръ къ- присъ къ		Обсерваціоне			
тор	Adjstancii de рецимантъ		дофторі съвалтерні азъ фъ- рпрі днсерраці	фърпрі жъні	професъ дн днпресъ къ аресъкъ	одате де канчеларіъ	одіае пентръ волнаві	одіае де вардъ	magasinъ de monâşre	denoş de прафъ	локъ де каро	маркетендаріъ	ЛОКЪ			дн декър- сълъ ачестай пътрапъ азъ фостъ дн а- девъръ къ- присъ къ		
фърпъ	къ	фърпъ											фечіорі	каі		фечіорі	каі	
челар.	канчеларіъ																	
.	1	.	.	.	.	180	.	180	.	Фечіоріі трагъ сервисъ къ- сертеі.
.	1	.	1	.	.	.	40	.	40	.	Фечіоріі азъ сервисъ къ- касертел.
.	1	.	.	.	50	30	50	30	Фечіоріі къ сервисъ де ка- сертъ. Контрактъ дн кіріъ се дн- кее дн вртареа еттисъзі ч.р. дела 1. Марціа 1851, пълъ ла Фінітъкъ къ Февраріъ 1854.
.	1	1	2	.	.	.	270	30	270	30	

„адпотъдїане“ аре съ се пале тордеана ші тїмпъкъ кіріел, асеменса ші ординъ днса къ кареа с'а апроваіъ ачеа.

ce afară de ziner

două cerșimici 1. ce afară avea

cupla spinare ce mai cereș

1

1

2

3

1

1

1

3

Копия същъ адртареде амерзъпи милитарпи негръс 1. естръпис 1852 сънтъ: рурп'адеръпъ де презингъ сѳ

N. N.

коникарпс позитивъ

N. N.

спонцидиреде осмрел

N. N.

коприментеръпъ

N. N.

команданте де магъ азъ де срагъсно

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ПРОШКАРЪМЪ

ди привилѣя диктенеріоръ шілітарі де каре фаче тревзіиць ди.

Номеръ диктенеріоръ офіціреші ші аге

генералъ де артилеріъ азъ кавалеріъ		азъ режіми-	
локодините марешалъ			
генералъ маіоръ			
колонелі			
вече колонелі ші маіорі			
кэпитані де кавалеріъ ші центзріоні			
офіцірі свѣдѣтелі ші шар-цехе хоръ асемenea			
капеларіъ	кѣ	капеларіъ	азъ режіми-
	фъръ		
капеларіъ	кѣ	капеларіъ	дофтор
	фъръ		
касъ де ординаціоне	кѣ	касъ де ординаціоне	
	фъръ		

BCU Central University Library Cluj

РАЧУНАВЪТЪ НА ПОСЪТА

дѣйстви станицѣ на прѣзъ 1. нѣмѣриа 1852

на прѣзъ нѣмѣриа нѣ знаме на прѣзъ

качествѣ	тези					
	къ	фѣръ				
дофторѣ свършенѣ азъ фѣриѣ						
фѣриѣ жѣнѣ						
профоскъ къ арестъкъ						
одаѣ де канцелариѣ						
одаѣ де водави						
одаѣ де вѣрѣ	1	1				
магазинъ де монѣре	1	1				
депозъ де вѣрѣ	2	2				
локъ де карѣ						
маркътендерѣ						
фѣчторѣ						
каѣ						
			208	30		
			270	30		
				28		

Обсервацияна.

Ауторитетна дѣна прѣзъ комисионѣ на прѣзъ на корѣна

N. N. на 16. Октомвѣ 1851.

despre amezъріле мїлітарї сїгърїсіте пентрѣ 1. пѣтрарїѣ 1852 despre кіріа

Nr.л. постак	Амезъріле се аскерарѣ дп			пентрѣ зртѣтѣреле шарѣ шї дикѣперї		
	Касерте аѣ пела пропрїетарїї де касе	Зліца	Нр. касеї	din корпелѣ трѣ- пелорѣ аѣ din бран- ша мїлітаре	Нѣшїреа шарѣелорѣ аѣ а локалітѣцїлорѣ	Нѣмеле Indivїдѣелорѣ мїлітарї
1	касертa dominikanilorѣ	дрѣмтa Bienen	100	20. regiment de Infanterїѣ	кѣлїтанѣ	N. N.
2	"	"	"	"	magasinѣ азѣ комп.	—
3	"	"	"	"	odaea фечїорїлорѣ	180 фечїорї
4	касертѣ компане	зліца акарїлор	96	36. реѣ. de Inf.	"	40 "
5	"	"	"	"	odae de варѣѣ	—
6	"	"	"	"	depoї de прафѣ	—
7	Мїхаїле Рѣдѣчїнѣ	дрѣмтѣлѣ деаѣлѣлї	790	2. реѣ. de швал.	odaea фечїорїлорѣ	50 фечїорї
8	"	"	"	"	граждїлрї	30 каї
9	"	"	"	"	depoї de прафѣ	—
10	Лѣдовїкѣ Петрарїѣ	зліца фѣпарїлор	77	генералїтате	марешалѣ локоцїлор	N. N.
11	Вїлхелмѣ Маї	зліца вїсерїчеї	44	5. батал. de вѣпѣт.	колонелѣ	N. N.
12	ван Сїмѣре	зліца флорїлорѣ	60	8. реѣ. de Inf.	лаїтенант	N. N.
13	Іосефѣ Грїнерѣ	дрѣм. дпнѣр.	365	2. реѣ. de шволїц.	1-зл кѣлїт. de кавал.	N.
14	Сїрїсмендѣ Корнѣ	зліца векїѣ	367	61. реѣ. de Infan.	капеланѣлѣ кастр.	N. N.
15	Георгїѣ Вїлдер	дрѣм. дпнѣр.	345	14. " "	дофторѣлѣ сѣпер.	N. N.
16	Карол Мїндер	зліца фѣнѣлї	212	61. " "	odae de фечїорї	28 фечїорї

Сумма

Кѣткѣ сѣсѣ спецїфікателе дикѣперї аѣ фостѣ дп адевѣрѣ копїнсе пентрѣ 1. пѣтрарїѣ 1852 се адевереште din партеа комї-

N. N. дп 16. Октобре 1852.

N. N. комїсарїѣ полїтїкѣ

N. N. прешедїнгеле обштїї

N. N. кортїлѣмещерѣ

N. N. komandante de пїадѣ аѣ de стацїоне

ТАРЕ

че се vine петръ ачеле ши деспре тѣмълѣ Фолосіицеі лорѣ.

Съма кіріеі че се кѣвине дѣпъ кон-
трактѣ аѣ дѣпъ таріфѣ

аше		петръ мовіе		ла олаітѣ	
ф.л.	кр.	ф.л.	кр.	ф.л.	кр.

тѣмълѣ кѣт се пѣте Фолосі дѣкѣпера ши алте обсервѣціні

Ла 1. Іанваріѣ 1852, аѣ порніѣ ла N. ши се Фолосі ачеастѣ локѣицѣ дѣла 3. пѣлѣ ла 4. Іанваріѣ 1852 де кѣтре трѣкѣторіѣлѣ по аічі кѣпітанѣ N. N. дѣла алѣ 10. баталіонѣ де вѣлѣторі, апоі дѣла 5. Іанваріѣ 1852 пѣлѣ ла сѣдршѣтѣлѣ ачелеі лѣне де кѣтре кѣпітанѣлѣ N. N. дѣла алѣ 4. реѣ. де Іаѣ. каре сосі аічі.

Дѣла 1. Новемѣре пѣлѣ ла 31. Дечемѣре 1851, апоі діа 5. пѣлѣ ла 31. Іанваріѣ 1852 се Фолосі де кѣтре компаниеле със пѣміділорѣ кѣпітані.

копрінесѣ дѣ пѣтраріѣлѣ дѣтрегѣ.

Авѣ 7 каі ши пе лѣнгѣ ачѣла ши дозе кѣрѣце кѣ сіне.

„ 4 „ ши пе лѣнгѣ ачѣла ши о кѣрѣцѣ кѣ сіне.

Ла 1. Дечемѣре 1851, трансѣрѣ дѣсе ла рѣнд'арм. а плекатѣ ла N.

Ачестѣ кортілѣ фѣ Фолосіѣ дѣла 16. Деч. 1851 пѣлѣ ла сѣдрш. лѣ Іан. 1852 пріа лѣгенантѣлѣ N. N. алѣ ачелѣлаші реѣітѣлѣ.

Дѣла 1. Нов. 1851, пѣлѣ ла сѣдрш. лѣ Іан. 1852 авѣ доі каі кѣ сіне.

Мѣрѣндѣ ла 23. Нов. 1851 а шезѣтѣ дѣ ачестѣ кортілѣ дѣла 30. Нов. 1851 пѣлѣ ла сѣдршѣтѣлѣ лѣ Іанваріѣ 1852, пріа. локотенінте N. N. алѣ ачелѣлаші реѣітѣлѣ.

С'а Фолосіѣ дѣ декѣрсѣлѣ дѣтрегѣлѣ пѣтраріѣ.

сізнеі де кортіе

Кѣтѣкѣ Фолосіреа кортілѣлорѣ мѣлітарі сізрате петръ 1. пѣтраріѣ 1852 аѣ крѣмѣ дѣ адѣвѣрѣ дѣ тѣмълѣ ши локѣлѣ арѣтатѣ, се адѣверѣаѣ дѣн партеа комісізнеі де кортіе.

N. N. дѣ 31. Іанваріѣ 1852.

N. N. комісаріѣ політѣкѣ
N. N. прѣседінтеле обѣшеі
N. N. кортілѣмѣщѣрѣл обѣшеі

N. N.
командантеле де піаѣ дѣ аѣ
де стаѣзіне.

N. N.
адміністраторѣлѣ
касѣрѣсі.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Napló,

a beszállított átvonuló csapatokról

BCU Cluj / Central University Library Cluj
számára.

Hónapja	Napja	Napja	Száma	Folyó száma a beszállítási czédulának	Ezrede	Rangfokozata	Neve	Ló száma
a beszállításnak		az átvonulásnak			A beszállított tisztnak.			

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Szám a		Helység	Ház száma	Beszállítási napok	Járuló megtérítés	Vételi megerősítése a szállásadónak.	Észrevétel.
legénységnek	szolgálati lovaknak	A szállást adónak					

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Tagebuch

BCU Cluj / Central University Library Cluj
über einquartirte Durchzüge

für das

Monat	Tag	Datum	Zahl	Fortlaufende Zahl des Einquartirungs-Zettels	Regiment	Charge	Name	Anzahl der Pferde
der Einquartirung		der Marschroute			des einquartirten Offiziers			

Anzahl der		Ortschaft	Haus-Nro.	Einquartierungs-Tage	Entfallende Vergütung	Empfangsbestätigung des Quartierträgers	Anmerkung
Mannschaft	Dienstpferde	des Quartierträgers					

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ЖУРНАЛ.

десне дикорілателе ірзне ірекьторе

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Л з н а	Zioa	Dată	Nămeră	Nămeră de ordine a documentelor de la cota	Reșimă	Șir	Nume	Nămeră de ordine
Lecții		Măști			Oficiu de lectură			

N з т е р з л ъ		Локзлѣ	Нрзлѣ касеї	Зилеле дпкортізлреї	Респлата че се кѣвпне	Адеверпне десвре прпміреа дпн партеа дзгзторізллі де кортізл	Адопоздзілї
Фечіорізорѣ	каїлорѣ де слзшлѣ	дзгзторізллі де кортізл					

BCU Cluj / Central University Library Cluj

D.

Bészállítási czédulák.

hónap 18 -dik év en

Ház szám	Utcza				
Nyer bészállítást	Katona tiszt	Legény	Ló	Szekér	Raktár.
Ketés napja					Aláírás.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

D.

Einquartirungs-Zettel.

auf den

des Monats

im Jahr 18

Haus-Nr.	Gasse				
erhält als Einquartierung	Offiziere	Mann	Pferde	Wagen	Magazine
Datum					Unterschrift

D.

ЦИРЪЛЪ ДЕ АНКОРТИЛАРЕ

не

але лэнеі лэі

лн аплэ 18

Нрэлэ касел	зліга				
прімеде де дпкортілаіэ	офіціл	феліорі	каі	кэрэде	мгасініэ
Датэлэ					сэлтскіереа

BCU Cluj / Central University Library Cluj